



SENATE

NOTICE OF MEETING

March 8, 2019

Please be advised that the next regular meeting of Senate will be held on Friday, March 15, 2019, at 2 p.m., in the Norman D. Hébert, LLD Meeting Room (Room EV 2.260) on the SGW Campus.

Members of Senate who cannot attend are requested to notify Evelyne Loo as soon as possible at evelyne.loo@concordia.ca or ext. 4814. You may also contact Evelyne if you have any problems accessing the documents.

A handwritten signature in blue ink that reads "D. Tessier".

Danielle Tessier
Secretary of Senate



**AGENDA OF THE OPEN SESSION
OF THE MEETING OF SENATE**

Held on Friday, March 15, 2019, at 2:00 p.m.
in the Norman D. Hébert, LLD Meeting Room
(Room EV 2.260) on the SGW Campus

Item	Presenter/s	Action
1. Call to order	A. Shepard	
1.1 Adoption of the Agenda	A. Shepard	Approval
1.2 Adoption of February 15, 2019 Minutes	A. Shepard	Approval
2. Business arising from the Minutes not included on the Agenda	A. Shepard	
3. President's remarks	A. Shepard	Information
4. Academic update (<i>Document US-2019-2-D1</i>)	G. Carr	Information
5. Standing Committee reports		Information
5.1 Library (<i>Document US-2019-2-D2</i>)		

CONSENT AGENDA

A. Shepard

6. Academic Programs Committee: Report and recommendation (<i>Document US-2019-2-D3</i>)		Approval
6.1 Graduate curriculum proposals – Faculty of Arts and Science		
6.1.1 Département d'Études françaises (<i>Document US-2019-2-D4</i>)		
6.1.2 Department of Religions and Cultures (<i>Document US-2019-2-D5</i>)		

- 6.2 Graduate curriculum proposals - Gina Cody School of Engineering and Computer Science - Concordia Institute for Information Systems Engineering (*Document US-2019-2-D6*)
- 6.3 Graduate curriculum proposals- Faculty of Fine Arts - Department of Art History (*Documents US-2091-2-D7 and D8*)

REGULAR AGENDA

- | | | | |
|-----|--|--------------------------|-------------|
| 7. | Presentation on Indigenous Action Plan | W. Lindsay/
E. Fast | Information |
| 8. | Presentation and proposal on Fall Reading Week
(<i>Document US-2019-2-D9</i>) | S. Mazhero/
S. Sheikh | Input |
| 9. | Question period (<i>maximum - 15 minutes</i>) | | |
| 10. | Other business | | |
| 11. | Adjournment | A. Shepard | |

**MINUTES OF THE OPEN SESSION
OF THE MEETING OF SENATE**

Held on Friday, February 15, 2019, at 2:30 p.m.
in the Norman D. Hébert, LL.D. Meeting Room
(Room EV 2.260) on the SGW Campus

PRESENT

Voting members: Alan Shepard (*Chair*); Sarah Abou-Bakr; Amir Aghdam (*Acting for Paula Wood-Adams*); Ali Akgunduz; Amir Asif; Reena Atanasiadis; Leslie Barker; Guylaine Beaudry; Pascale Biron; Rory Blaisdell; Mathilde Braems; Christophe Brett; Graham Carr; Mikaela Clark-Gardner; Sally Cooke; Frank Crooks; Anne-Marie Croteau; Ricardo Dal Farra; Christine DeWolf; Jill Didur; Rebecca Duclos; Mehdi Farashahi; Marcie Frank; Ariela Freedman; Vince Graziano; Christophe Guy; Rim Hamila; Sophie Hough-Martin; Jean-Gabriel Lacombe; Sarah Mazhero; David Morris; Eunbyul Park; André Roy; Safa Sheikh; Ali Sherra; Robert Soroka; Marc Steinberg; Ron Stern; Nafisa Tabassum Jamal; Christopher Trueman; Jean-Philippe Warren; Radu Zmeureanu

Non-voting members: Joanne Beaudoin; Philippe Beauregard; Paul Chesser; Roger Côté; Tom Hughes; Melodie Sullivan (*Acting for Frederica Jacobs*); Anne Whitelaw

ABSENT

Voting members: Sami Al-Hanbali; Shaina Ali; Paul Allen; Brigitte Jaumard; Zenobia Pais; Virginia Penhune; John Potvin; Martin Pugh; Daniel Salée; Francesca Scala; Rashmikaa Sethu Madhavan

Non-voting members: Denis Cossette; Isabel Dunnigan; Ilze Kraulis

1. Call to order

The meeting was called to order at 2:35 p.m.

1.1 Approval of Agenda

R-2019-1-1 *Upon motion duly moved and seconded, it was unanimously resolved that the Agenda of the Open Session be approved.*

1.2 Approval of the Minutes of the Open Session meeting of December 14, 2018

R-2019-1-2 *Upon motion duly moved and seconded, it was unanimously resolved that the Minutes of the Open Session meeting of December 14, 2018 be approved.*

2. Business arising from the Minutes not included on the Agenda

There was no business arising from the Minutes not included on the Agenda.

3. President's remarks

During the course of his remarks, Prof. Shepard:

- congratulated McGill University on receiving a \$200 million philanthropic gift, the largest gift ever to a Canadian university. He added that Concordia's comprehensive campaign is doing well and that upcoming gifts will be announced shortly;
- announced that following the February 11 bond issue totalling \$75 million, Concordia became the first Canadian university to issue a sustainable bond of \$25 million, which will help finance the new Science Incubator located on the Loyola campus;
- reported that for the fourth year running, Concordia has been named a top Montreal employer;
- congratulated the Stingers men's hockey team for winning the Corey Cup, the Gina Cody School of Engineering and Computer Science for hosting the annual Concordia hackathon and the three Concordia alumni Jérémy Comte, Evren Boisjoli and Marie-Hélène Panisset, who have been nominated for Best Short (Live Action) at 2019 Academy Awards;
- underlined the successful launch of 4th SPACE in January, the University's collaborative public curated research space, as well as the holding of the First Voices Week in February, an indigenous-led series of political, social, academic and cultural events;
- announced that the first Wikipedian-in-Residence will be hired by the Library and that some 70 Concordia researchers have been awarded over \$3 million in total funding from the Social Sciences and Humanities Research Council; and
- encouraged Senators to submit honorary degree nominations and to attend Open House which will be held on February 16 on both campuses.

4. Academic update (Document US-2019-1-D1)

As complimentary information to his written update, Dr. Carr apprised Senators of yesterday's announcement by the federal government of a major investment in education through the Future Skills Centre, adding that Concordia will participate in a number of the Centre's initiatives.

5. Standing Committee reports

5.1 Academic Planning and Priorities (Document US-2019-1-D2)

5.2 Research (Document US-2019-1-D3)

There were no questions in relation to these reports, which are provided for information.

CONSENT

6. Committee appointments (Document US-2019-1-D4)

R-2019-1-3 *That the committee appointments, outlined in Document US-2019-1-D4, be approved.*

7. Academic Programs Committee: Report and recommendations (Document US-2019-1-D5)

7.1 Undergraduate curriculum proposals - Faculty of Arts and Science

7.1.1 Department of Education (Document US-2019-1-D6)

7.1.2 Department of Journalism (Document US-2019-1-D7)

7.1.3 Department of Mathematics and Statistics (Documents US-2019-1-D8 and D9)

R-2019-1-4 *That the undergraduate curriculum proposals in the Faculty of Arts and Science, outlined in Documents US-2019-1-D6 to D9, be approved, as recommended by the Academic Programs Committee in Document US-2019-1-D5.*

7.2 Undergraduate curriculum proposals - Faculty of Fine Arts - Department of Art History (Document US-2019-1-D10)

R-2019-1-5 *That the undergraduate curriculum proposals in the Faculty of Fine Arts, outlined in Document US-2019-1-D10, be approved, as recommended by the Academic Programs Committee in Document US-2019-1-D5.*

7.3 Undergraduate curriculum proposals - John Molson School of Business

7.3.1 Coop programs and options (Document US-2019-1-D11)

7.3.2 Department of Marketing (Document US-2019-1-D12)

7.3.3 Department of Finance (Document US-2019-1-D13)

7.3.4 Elective group requirements (Document US-2019-1-D14)

R-2019-1-6 *That the undergraduate curriculum proposals in the John Molson School of Business, outlined in Documents US-2019-1-D11 to D14 be approved, as recommended by the Academic Programs Committee in Document US-2019-1-D5.*

7.4 Graduate curriculum proposals - Faculty of Arts and Science - Department of Religion and Cultures (Document US-2019-1-D15)

R-2019-1-7 *That the graduate curriculum proposals in the Faculty of Arts and Science, outlined in Document US-2019-1-D15 be approved, as recommended by the Academic Programs Committee in Document US-2019-1-D5.*

7.5 Graduate curriculum proposals - Faculty of Fine Arts - Department of Studio Arts and the Mel Hoppenheim School of Cinema (Document US-2019-1-D16)

R-2019-1-8 *That the graduate curriculum proposals in the Faculty of Fine Arts, outlined in Document US-2019-1-D16 be approved, as recommended by the Academic Programs Committee in Document US-2019-1-D5.*

REGULAR

8. Undergraduate curriculum proposal - Faculty of Arts and Science - Departments of Biology, Chemistry and Biochemistry, and Geography, Planning and Environment - New undergraduate programs - BSc Honours and BSc Specialization in Environmental and Sustainability Science (Document US-2019-1-D17)

Dean Roy was pleased to introduce this new program, which will be housed in three departments and build on existing programs and expertise and will prepare students to be leaders in the fields of environmental science and sustainability. Prof. Biron, Chair of the Department of Geography, Planning and Environment, and Prof. DeWolf, Chair of the Department of Chemistry and Biochemistry, underlined the advantages of this new program.

Mr. Graziano noted a discrepancy in section 5.2.1 (Library facilities and holdings) of the proposal, which indicates the absence of any new cost while the Library Report (Appendix 5) does in fact list an additional expenditure. Dr. Joyce, Associate Dean, Academic Programs, responded that this was a mistake since the cost had been factored into the Cost/Revenue Projection table in section 5.5 of the proposal.

As a result, the phrase *“There is no anticipated new library costs associated with the proposed program.”* will be replaced by *“Therefore, this new interdisciplinary program will require an additional annual library expenditure of \$1097 in monographs and \$8718 in periodicals and databases for a total of \$9815 annually as indicated in the cost/revenue projection (section 5.5).”* in the final version of the document.

R-2019-1-9 *Upon motion duly moved and seconded, it was unanimously resolved that the new undergraduate proposal in the Faculty of Arts and Science, outlined in Document US-2019-1-D17 as revised, be approved, as recommended by the Academic Programs Committee, in Document US-2019-1-D5.*

9. Update on revisions to Policy regarding Sexual Violence (PVPAA-3) (Document US-2019-1-D18)

Dr. Ostiguy introduced Mathilde Braems, Sophie Hough-Martin and Melodie Sullivan, fellow members of the Standing Committee on Sexual Misconduct and Sexual Violence, who were joining her in today’s presentation.

She summarized the journey which began in 2013 to consistently work on improving policies and processes to support survivors and to prevent sexual violence and misconduct on campus.

This includes the establishment in 2013 of the Sexual Assault Resource Center (SARC), a student initiative, as well as the establishment of the Sexual Assault Working Group (SAWG) in 2014/2015, at the President's request. SAWG issued a series of recommendations, the two main ones being to provide for the creation of a stand-alone policy to address sexual violence and the setting of guidelines to address relationships between faculty, staff and students. As a result, the *Policy regarding Sexual Violence* was approved by the Board in 2016 and the *Guidelines on Consensual Romantic or Sexual Relationships* were issued in 2017.

In early 2018, following the allegations stemming from the Department of English, investigations were launched, a climate review was initiated, and a Task Force was set up to look at sexual misconduct and sexual violence more broadly. In Summer 2018, the government adopted *An Act to prevent and fight sexual violence in higher education institutions* (Bill 151), and as a result thereof, in Fall 2018 the Standing Committee on Sexual Misconduct and Sexual Violence was set up as a permanent committee.

Ms. Sullivan continued the presentation by informing Senators about the process to update the Policy, noting that, in order to comply with the deadline of January 1, 2019 set by Bill 151, the revised Policy was presented for approval by the Board of Governors at its meeting of December 12, 2018. She also spoke of the other initiatives undertaken by the Standing Committee, besides weekly meetings.

Ms. Braems outlined the main revisions brought to the 2016 policy which were discussed and reviewed by the Standing Committee, in order to align the policy with the requirements of Bill 151. She made the point that the Policy is now more survivor/victim focused and places emphasis on community responsibility. This review also allowed an opportunity to clarify language and some processes and incorporate the recommendations of the Task Force into the Policy. She spoke of the Standing Committee as well as the Training and Education Committee, a permanent sub-committee of the Standing Committee, whose compositions are made up of several regular members and alternate members from across the University.

Ms. Hough-Martin and Ms. Sullivan reviewed each of the elements contained in the comparative chart, explaining the requirements stipulated in Bill 151, the content of the 2016 policy and the additions brought to the revised Policy.

Dr. Ostiguy concluded the presentation by summarizing the 2019 plan, noting that Standing Committee will continue to meet regularly and that the focus will be on training and education.

10. Question period

No questions were asked.

11. Other business

There was no other business to bring before Senate.

12. Adjournment

The meeting adjourned at 3:32 p.m.



Danielle Tessier
Secretary of Senate

Internal Memorandum

To: Members of Senate
From: Graham Carr, Provost and Vice-President, Academic
Date: March 6, 2019
Re: Academic Update

From January 25-27, the Technoculture Art and Games research cluster held the 2019 Global Game Jam. GGJ is the world's largest game jam event, happening at locations across the globe. The theme for this year's jam was 'What home means to you'. TAG welcomed over 70 participants Friday through Sunday at Concordia and produced 17 incredible short games you can [explore here](#).

More than 4,500 visitors turned up on campus to take part in Open House on February 16. Demand for a charter bus to the event was so great that we had to add a second bus from the Ottawa/Gatineau area. Recruiters put out a call for questions in advance of Open House and published a schedule of live videos on Facebook and Instagram designed to provide answers in real time. More than 4,000 people viewed recruitment videos on Instagram alone and hundreds of future students had their questions asked and answered online during the event. For the first time as part of Open House, prospective master's and PhD students (plus those interested in graduate diploma and certificate options) had their own dedicated space to explore graduate studies at Concordia.

Students from the Gina Cody School of Engineering and Computer Science and the John Molson School of Business organized the 2019 edition of the Engineering Case Commerce Competition, which was held from February 19-23. Held annually since 2013, ECCC focuses on combining the technical field of Engineering with the interactive field of Commerce. The competition involved teams from 16 internationally recognized academic institutions including 8 international teams consisting of engineering and commerce students. During the 5-day competition, each delegation competed in three cases. Concordia University placed third in this competition, after the American University in Cairo and the University of Alberta.

Montreal's 16th edition of the annual all-night Nuit Blanche festival included an installation by seven Indigenous artists who were working together for the first time at Concordia. The project was organized and curated by Heather Igloliorte, Concordia University Research Chair in Indigenous Art History and Community Engagement; Carla Taunton, NSCAD University associate professor of art history; and Julie Nagam, chair in the History of Indigenous Art in North America at the University of Winnipeg and a visiting Indigenous Scholar-in-Residence in Concordia's Department of Art History. The collaborative results were displayed at the FOFA Gallery outdoor courtyard gallery during Nuit Blanche on March 2.

From March 4-8, Milieux is collaborating with 4TH SPACE to host Arcade 11, a showcase of games and playful media made by members of the Technoculture, Art, and Games (TAG) Research Centre. Visitors encounter a playable arcade of research-oriented games and witness the creative and iterative paths each game has taken.

On March 13, Milieux will welcome a German delegation of top administrators and faculty from Bauhaus-Universität Weimar. The visit is an opportunity to host a talk from visiting scholar Henning Schmidgen as well as to open research opportunities to Milieux members for international collaboration.

In this year's QS World University Rankings by Subject (WURS), Concordia made gains in three categories and maintained its position in four more. The university improved in Mechanical, Aeronautical and Manufacturing Engineering (201-250, up from 251-300 last year), Architecture/Built Environment (101-150, up from 151-200 last year) and Modern Languages (251-300, was not ranked last year). Concordia also held its position among the top 100 universities in the Art and Design category, tying for third place among Canadian universities.

David Heurtel was appointed in January as Concordia's first public administration scholar-in-residence. The former Quebec minister of immigration, diversity and inclusiveness is embedded in the Department of Political Science, and is connecting the Concordia community to key players in the world of public administration through a speaker series and guest lectures. He is also co-coaching the department's National Annual Public Administration Case Competition team and plans on teaching a course in the fall on the practical aspects of policy making.

The Institute for Investigative Journalism, led by Patti Sonntag, hosted a three-day conference on collaboration models and investigative journalism from February 22-24. The event brought together more than 40 students, journalists and faculty from the network of 16 universities and news organizations participating in a major study on water, called 'Parched.' It also featured a panel session with reporters and editorial leaders from Le Devoir, The Toronto Star, Associated Press, and Global News.

The Centre for Research in Human Development (CRDH) recently created the Scientific Citizenship Awards — a new honour that recognizes exceptional ethical behaviours in student research. Erin Barker (Psychology) recognized three Concordia awardees at the CRDH's annual conference in February. Esther Schott and Ryan Persram won the inaugural awards, and Heather Herriot received an honourable mention — all are Concordia PhD candidates in Psychology.

Matthew Brooks and Zinnia Naqvi, both MFA students, have made the longlist for the 2019 New Generation Photography Award. Scotiabank and the Canadian Photography Institute at the National Gallery of Canada introduced the award last year as a way to support the careers of artists 30 and under. Of the 23 longlisted artists, three will be selected by a jury of experts to receive a \$10,000 prize. Their work will appear in a group exhibition at the Gladstone Hotel during the Scotiabank CONTACT Photography Festival in Toronto from May 1 - June 9, and at the Canadian Photography Institute PhotoLab in Ottawa in September. The winners will be announced on April 3.

Shimon Amir and Jean-Philippe Gouin (both from Psychology) each received five-year CIHR Project Scheme Grants. Dr. Amir received \$745,875 for his project “The role of striatal clock genes in depression and anxiety-like behaviors” and Dr. Gouin received \$669,375 for his project “The role of chronic stress and sleep reactivity in the persistence of insomnia over time”.

Chunjiang An (Building, Civil and Environmental Engineering) has been awarded four years of funding by Fisheries and Oceans Canada for a project entitled “Oil Translocation Pathways and Processes in Canadian Shoreline Environments.” This interdisciplinary, multi-partner research project aims to better understand the role of non-wave related translocation processes in the removal of oil from shorelines. The objective is to develop tools to aid in decision making regarding if, and/or when, an intervention is appropriate to promote natural attenuation, reduce environmental risk, and accelerate recovery of the environment. The partnership program is valued at \$4.38M.

Nadia Bhuiyan (Mechanical, Industrial and Aerospace Engineering) is collaborating with *École de Technologie Supérieure* on an NSERC CRD sponsored by Siemens Canada. The research team will develop methodologies and tools for smart supply chain planning by leveraging the advantage of Industry 4.0 technologies (for example, autonomous robots, cloud computing, and additive manufacturing). The project is an important step to further the digitization of the Canadian Aerospace Industry. Total project value: \$1.4M, Concordia’s portion of the 5-year project is \$935,000.

Gregory Butler (Computer Science) received \$600,000 from Genome Canada over three years for his project “TOOT Suite: a way to annotate the membrane transport proteins both in an organism, be it plant or animal, and in a microbiome, thus providing information about potential interactions between them.”

Viviane Namaste (Simone de Beauvoir Institute) was awarded a \$13,575 CIHR Planning and Dissemination Grant – Institute Community Support.

A new Concordia webpage focused exclusively on experiential learning was launched last month – www.concordia.ca/el. This page brings together information from across the university for ease of reference, and provides students with resources to help them plan and prepare for their experiential learning path. The site also houses resources for faculty and staff, including templates for designing courses, internship agreements, as well as information on posting a job for a Concordia students and opportunities for sending students abroad on paid research internships. Congratulations to Nadia Bhuiyan, Vice-Provost Planning & Partnerships, for leading on this important initiative.

LIBRARY**REPORT TO SENATE
FROM THE
LIBRARY COMMITTEE**

(Senate Meeting – March 15, 2019)

The second meeting of the LC for the academic year was held on February 5, 2019.

1. Writing Assistance services from the Student Success Centre

Students now have access to Writing Assistance services from the Student Success Centre provided in the Library spaces, every Wednesday afternoon.

2. Wikipedian in Residence

The Library is conducting a search for a Wikipedian in Residence to work one day a week for a year to engage with the community and to contribute to its goal of fostering digital literacy.

3. University Concordia Press

The Concordia University Press is excited to announce the creation and launch of a new series, *Authors, Publishers, Readers, Texts: Studies in Book History and Print Culture*. Sponsored by the Bibliographical Society of Canada and under the editorship of Professor Ruth Bradley-St-Cyr (University of Ottawa), the series will publish new scholarship in the fields of bibliography, book history, and print broadly defined. The first book in the series is expected to appear in 2020.

4. Visualization Studio

On January 31st and February 1st, the Webster Library Visualization Studio held an open house to showcase the exciting research that's been taking place in this next-gen space.

5. Presentation

Tim Walsh, Digital Preservation Librarian, gave a presentation on digital preservation at Concordia University Library. The presentation began with a general introduction to the need for and practices of digital preservation, which seeks to address threats to digital information such as bit rot, file corruption, and technological obsolescence. This was followed by details about the library's Digital Preservation Service development project,

which will implement infrastructure, policies, and workflows to preserve digital objects in Spectrum and Special Collections, as well as potential future service offerings addressing link rot and content drift in web pages and other online resources.

6. Collections Updates

Pat Riva, Associate University Librarian, Collection Services Library, gave an update on Concordia Library's Collections. Collection Services is engaged in several collection management projects to ensure accurate recording of the library's physical collections. An inventory of the circulating book collections was conducted at the Vanier Library in summer 2018, a similar inventory will be carried out at the Webster Library from May-August 2019. The print preservation copies of Concordia theses (pre-2011) held in Special Collections have also been inventoried and the descriptive metadata for all theses is being harmonised between Clues, Spectrum and the OCLC WorldCat database. A shelf occupancy measurement is being carried out at the Vanier Library, to gather data for space planning for the upcoming renovation.

In FY18 the Library spent a total of \$7.6M on collections, benefitting from the Indirect Cost of Research strategic envelope to make new resources available that would otherwise not have been purchased.

Respectfully submitted,

*Dr. Guylaine Beaudry
Vice-Provost, Digital Strategy and University Librarian
25 February 2019*

**ACADEMIC PROGRAMS COMMITTEE
REPORT TO SENATE
Sandra Gabriele, PhD
March 15, 2019**

The Academic Programs Committee requests that Senate consider the following graduate changes for the Fall 2019 Graduate Calendar:

Following approval of Faculty Councils and the Graduate Curriculum Committee, on **February 21, 2019** APC members reviewed the graduate curriculum submissions from the Faculties of Arts and Science, Fine Arts and the Gina Cody School of Engineering and Computer Science. As a result of discussions, APC resolved that the following graduate curriculum proposals be forwarded to Senate for approval:

Faculty of Arts and Science

Département d'Études françaises (For Fall 2019 Implementation) **(US-2019-2-D4)**

[The proposal involves updating descriptions of courses under the Maîtrise en traductologie, Diplôme en traduction and Certificat en technologies de la traduction.]

- Maîtrise en traductologie
- Diplôme en traduction
- Certificat en technologies de la traduction
- Courses
- Requirements

Department of Religions and Cultures (For Fall 2019 Implementation) **(US-2019-2-D5)**

[The proposal involves updating the title of one course.]

- Courses

Gina Cody School of Engineering and Computer Science

Concordia Institute for Information Systems Engineering (For Fall 2019 Implementation) **(US-2019-2-D6)**

[The proposal involves revising program requirements to make the breakdown of credits more explicit and clear to students.]

- MEng Quality Systems Engineering
- Editorial
- Requirements

Faculty of Fine Arts

Department of Art History (For Fall 2019 Implementation) **(US-2019-2-D7)** *[The proposal involves updating the titles and descriptions of two courses.]*

- Courses

Department of Art History (For Fall 2019 Implementation) **(US-2019-2-D8)**

[The proposal involves changing the way that French-English bilingualism is implemented within the PhD program.]

- PhD Art History
- Courses

- Course Offerings
- Requirements

A handwritten signature in black ink, reading "S. Gabriele". The signature is written in a cursive, flowing style.

Sandra Gabriele, PhD
Vice-Provost, Innovation in Teaching and Learning
February 27, 2019

SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

MEMO TO: Sandra Gabriele, Vice-Provost, Innovation Teaching and Learning

FROM: Brad Nelson, Associate Dean, Academic Programs and Development
School of Graduate Studies

DATE: January 22, 2019

**SUBJECT: GRADUATE CURRICULUM CHANGES (FRAN-32)
(CALENDAR – 2019/2020)
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES
FACULTY OF ARTS AND SCIENCE**

The Graduate Curriculum Committee (GCC) reviewed the curriculum changes approved by the Arts and Science Faculty Council.

The Département d'Études françaises is proposing to update course descriptions under the Maîtrise en traductologie, Diplôme en traduction and Certificat en technologies de la traduction to reflect current content.

The GCC approved the proposed curriculum changes as is. I therefore recommend that the Academic Programs Committee approve and recommend to Senate the above-mentioned curriculum changes in their final form.



cc: P. Joyce, Associate Dean, Academic Programs, Faculty of Arts and Science
University Curriculum Administrator, Office of the Provost and Vice-President, Academic Affairs



INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr Bradley Nelson
Associate Dean, School of Graduate Studies
Chair, Graduate Curriculum Committee

FROM: Dr André Roy, Dean, Faculty of Arts and Science
Chair, Arts and Science Faculty Council

DATE: December 17, 2018

SUBJECT: Graduate Calendar Curriculum Changes
Département d'Études françaises
FRAN-32
Course description updates under the translation Diploma and MA

The following proposal was reviewed and approved at the Arts and Science Faculty Council meeting of December 14, 2018. We request that this proposal be considered at the next Graduate Curriculum Committee meeting.

The **Département d'Études françaises** is updating course descriptions under the Maîtrise en traductologie and Diplôme en traduction (FTRA 500/600, FTRA 539/601, FTRA 602, FTRA 553/603, FTRA 540/610, FTRA 568/668) to reflect current content.

Of note, FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction, which is cross-listed with FTRA 603, was removed from the Certificat en technologies de la traduction under FRAN-29 (US-2017-4-D32) but was inadvertently also removed from the calendar altogether although it remains active, with students currently enrolled. The course description is updated and the course is now housed under the Diplome en traduction and is added to the optional course listing.

Thank you for your consideration of this proposal for which there are no additional resource implications.

Reference documents:
FCC 2018.2/G-FRAN-32
ASFC-2018-8M-E

Département d'Études françaises

FRAN-32

Memo and Proposal from Directeur

Program changes

Maîtrise en traductologie (Master of/Magisteriate in Arts)

Diplôme en traduction

Certificat en technologies de la traduction

Course description change

FTRA 500	Méthodologie générale de la recherche en traduction <i>Co-listé</i> : FTRA 600.
FTRA 539	Courants contemporains en traductologie <i>Co-listé</i> : FTRA 601.
FTRA 540	Lecture critique de traductions <i>Co-listé</i> : FTRA 610
FTRA 568	Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 668.
FTRA 600	Méthodologie générale de la recherche en traduction <i>Co-listé</i> : FTRA 500.
FTRA 602	Histoire générale de la traduction
FTRA 601	Courants contemporains en traductologie <i>Co-listé</i> : FTRA 539.
FTRA 603	Contextes socio-politiques de la traduction <i>Co-listé</i> : FTRA 553.
FTRA 610	Lecture critique de traductions <i>Co-listé</i> : FTRA 540

Course description and exclusion note change

FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction
Co-listé : FTRA 603.

FTRA 668 Web, technologies, traduction : théories et critiques
Co-listé : FTRA 568

À : Monsieur Paul Joyce, Vice-doyen, Academic Programs
De : Denis Liakin, Directeur, Études françaises
Date : 14 août 2018
Objet : Programmes de deuxième cycle – année 2019-2020

Les changements proposés au cursus de l'annuaire du deuxième cycle et approuvés par l'Assemblée départementale le 16 mars et le 18 avril 2018 sont les suivants :

Modification des descriptifs de six séminaires :

FTRA 600 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 500.

FTRA 601 Courants contemporains en traductologie (3 crédits)

Co-listé : FTRA 539.

FTRA 602 Histoire générale de la traduction (3 crédits)

FTRA 603 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 553

FTRA 610 Lecture critique de traductions (3 crédits)

Co-listé : FTRA 540.

FTRA 668 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits)

Co-listé : FTRA 568.

Justification :

Les descriptions de six séminaires ont été simplifiées et modernisées en décrivant de manière plus concrète qu'auparavant le contenu qui sera étudié par les étudiantes et les étudiants et en ajoutant des exemples intemporels. De plus, puisque la mention d'exemples précis rendait vite caduque les descriptions des séminaires, ils ont été éliminés pour s'en tenir au noyau essentiel de l'objectif des séminaires.

Les autres changements proposés au programme sont des corrections d'orthographe et d'erreurs ainsi que certains changements et amendements mineurs d'ordre rédactionnel.

Pour l'Assemblée du Département d'études françaises,



Denis Liakin
Directeur

PROGRAM CHANGE: Traductologie MA

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Traductologie MA</p> <p>....</p> <p>Cours et séminaires</p> <p>FTRA 600 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 500. Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction et héritées des sciences humaines et sociales. Ce tour d'horizon débouche sur des questions liées à la conceptualisation en traductologie : quelle est la place de l'historicité dans la théorisation du savoir sur la traduction? La traductologie doit-elle s'autonomiser et construire une méthodologie spécifique par rapport aux autres sciences humaines? À quelles conditions cette construction est-elle possible? À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant aura une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permettra de se spécialiser en connaissance de cause dans une problématique particulière cohérente avec les visées du programme. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 500 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p> <p>FTRA 601 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 539. Ce séminaire est axé sur les approches théoriques récentes, par exemple la théorie féministe, le déconstructionnisme, l'anthropologie culturelle appliquées à la théorisation de</p>	<p>Traductologie MA</p> <p>....</p> <p>Cours et séminaires</p> <p>FTRA 600 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 500. Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction. <u>Il trace l'émergence de la discipline autonome de la traductologie ainsi que ses liens actuels avec d'autres</u> sciences humaines et sociales. À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant <u>a</u> une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet de se spécialiser en connaissance de cause dans <u>un domaine spécifique, en élaborant</u> une problématique particulière cohérente avec les visées du programme <u>et en empruntant les outils de recherche pertinents</u>. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 500 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p> <p>FTRA 601 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 539. Ce séminaire <u>aborde les tendances qui marquent l'actualité de la recherche en traductologie. Sont explorées les nouvelles pratiques</u> de la traduction <u>et l'évolution des</u></p>

la traduction. Ces approches, chacune à leur échelle, mettent en discussion diverses notions traditionnelles — l'ethnicité, l'identité, la culture nationale — et conduisent à redéfinir ce qui est tenu, au XXI^e siècle, comme l'un des fondements spécifiques de la traduction, le transfert culturel. Ainsi, ce séminaire engagera l'étudiante ou l'étudiant à reconceptualiser la traduction dans des cadres contemporains définis, par exemple celui du post-colonialisme ou celui de la circulation accélérée des flux d'information par les moyens techniques modernes, notamment informatiques.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 539 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 602 Histoire générale de la traduction (3 crédits)

Ce séminaire est une introduction à l'histoire générale de la traduction, ~~telle qu'elle apparaît dans ses continuités et dans ses discontinuités chronologiques~~ notamment (mais non exclusivement) en Occident. Une vue en coupe est présentée à travers des thématiques permettant de dégager le rôle historique joué par les traducteurs comme acteurs sociaux proches des pouvoirs en place ou critiques de ces pouvoirs. L'accent sera mis sur la créativité des traducteurs à certaines époques clés de contacts de cultures. Le séminaire pourra aborder ~~une~~ période historique et ~~une~~ aire géographique données, ~~par exemple la traduction dans la propagation des religions et l'« évangélisation » des premières Nations dans la colonisation de l'Amérique.~~

FTRA 603 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 553

Ce séminaire examine les ~~théories~~ qui ~~rendent compte du~~ travail pratique du traducteur et ~~de la~~ réception ~~de la~~ traduction ~~du point de vue socio-politique~~. Sont ~~examinés~~, par exemple, ~~les effets de la localisation en traduction, les cas de bilinguisme et de multiculturalisme dans le monde, le statut juridique des langues dominantes et minoritaires, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, la concurrence des langues internationales~~ et les marchés nouveaux de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 553 ou FTRA 550 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 610 Lecture critique de traductions (3 crédits)

Co-listé : FTRA 540.

Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuée à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques ~~et~~ des contraintes institutionnelles ~~de la traduction~~. L'accent est mis sur l'étude des « grandes » traductions dans les cultures d'expression anglaise et française.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 540 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 611 Terminologie et mondialisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 534.

Préalable : FTRA 533. Le cours porte sur certains points fins en terminologie et en terminographie modernes : synonymie, marques sociolinguistiques, néonymie, normalisation et internationalisation. Il traite spécifiquement du rôle de la terminologie dans la gestion de l'information unilingue et multi-lingue dans les entreprises et dans les organismes nationaux et internationaux. L'aspect pratique prend, entre autres, la forme de rédaction de rapports de recherche et l'utilisation d'outils terminotiques. (F/A)

cadres conceptuels qui permettent de penser le transfert linguistique et culturel.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 539 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 602 Histoire générale de la traduction (3 crédits)

Ce séminaire est une introduction à l'histoire générale de la traduction, notamment (mais non exclusivement) en Occident, ainsi qu'à l'évolution des approches historiographiques. Une vue en coupe est présentée à travers des thématiques permettant de dégager le rôle historique joué par les traducteurs comme acteurs sociaux proches des pouvoirs en place ou critiques de ces pouvoirs. L'accent est mis sur la créativité des traducteurs à certaines époques clés de contacts entre des cultures. Le séminaire peut aborder certaines domaines précis de la traduction et des travaux menés à des périodes historiques et dans des aires géographiques données.

FTRA 603 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 553.

Ce séminaire examine les situations sociales et politiques qui influencent sur le travail pratique des traducteurs et la réception des traductions. Sont étudiés, par exemple, le cas des États bilingues ou multilingues, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, les rapports entre les langues majoritaires et minoritaires, les effets de la migration sur les sociétés de plus en plus hybrides et les marchés nouveaux de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 553 ou FTRA 550 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 610 Lecture critique de traductions (3 crédits)

Co-listé : FTRA 540.

Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuées à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques, des différentes stratégies de traduction, ainsi que des contraintes socio-politiques ou institutionnelles. L'accent est mis sur l'étude des « grandes traductions » dans les cultures d'expression anglaise et française.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 540 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 611 Terminologie et mondialisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 534.

Préalable : FTRA 533. Le cours porte sur certains points fins en terminologie et en terminographie modernes : synonymie, marques sociolinguistiques, néonymie, normalisation et internationalisation. Il traite spécifiquement du rôle de la terminologie dans la gestion de l'information unilingue et multi-lingue dans les entreprises et dans les organismes nationaux et internationaux. L'aspect pratique prend, entre autres, la forme de rédaction de rapports de recherche et l'utilisation d'outils terminotiques. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 534 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 612 Traduction avancée en sciences humaines et sociales (F) (3 crédits)

FTRA 613 Advanced translation in social sciences and the humanities (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 542 ou 543.

Ce séminaire pratique et théorique aborde plusieurs domaines des sciences humaines et sociales, notamment la sociologie, la psychanalyse, la théorie féministe. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 612 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F); le séminaire FTRA 613 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 542 ou FTRA 543 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 614 Traduction littéraire avancée (F) (3 crédits)

FTRA 615 Advanced literary translation (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 544 ou 545.

Ce séminaire pratique et théorique analyse, à partir de théories littéraires contemporaines, un échantillon de textes à traduire. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 614 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F), le séminaire FTRA 615 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 544 ou FTRA 545 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 622 Littérature, langue, traduction (3 crédits)

Co-listé : FLIT 622.

Le séminaire avancé de littérature, langue et traduction vise à parfaire les connaissances de l'étudiante et de l'étudiant dans un domaine littéraire, traductologique ou linguistique spécifique envisagé sous un angle théorique, historique ou social. Pour animer ce séminaire, il sera fait appel aux professeurs du département en fonction de leur spécialité. Le sujet particulier du séminaire sera annoncé chaque fois que le séminaire sera donné.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 616, FLIT 616 ou FLIT 622 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 623 Traduction scientifique et technique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 513.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (français-anglais). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 513 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 624 Traduction scientifique et technique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 514.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (anglais-français). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 514 ne peuvent obtenir de crédits

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 534 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 612 Traduction avancée en sciences humaines et sociales (F) (3 crédits)

FTRA 613 Advanced translation in social sciences and the humanities (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 542 ou 543.

Ce séminaire pratique et théorique aborde plusieurs domaines des sciences humaines et sociales, notamment la sociologie, la psychanalyse, la théorie féministe. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 612 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F); le séminaire FTRA 613 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 542 ou FTRA 543 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 614 Traduction littéraire avancée (F) (3 crédits)

FTRA 615 Advanced literary translation (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 544 ou 545.

Ce séminaire pratique et théorique analyse, à partir de théories littéraires contemporaines, un échantillon de textes à traduire. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 614 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F), le séminaire FTRA 615 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 544 ou FTRA 545 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 622 Littérature, langue, traduction (3 crédits)

Co-listé : FLIT 622.

Le séminaire avancé de littérature, langue et traduction vise à parfaire les connaissances de l'étudiante et de l'étudiant dans un domaine littéraire, traductologique ou linguistique spécifique envisagé sous un angle théorique, historique ou social. Pour animer ce séminaire, il sera fait appel aux professeurs du département en fonction de leur spécialité. Le sujet particulier du séminaire sera annoncé chaque fois que le séminaire sera donné.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 616, FLIT 616 ou FLIT 622 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 623 Traduction scientifique et technique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 513.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (français-anglais). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 513 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 624 Traduction scientifique et technique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 514.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (anglais-français). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 514 ne peuvent obtenir de crédits

pour ce cours.

FTRA 625 Traduction commerciale et juridique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 515.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (français-anglais). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 515 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 626 Traduction commerciale et juridique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 516.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (anglais-français). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 516 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 629 Révision et correction en traduction (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 529.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en anglais; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 529 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 630 Révision et correction en traduction (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 530.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en français; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 530 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 631 Initiation à la traduction générale (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 531.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 531 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 632 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 532.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

pour ce cours.

FTRA 625 Traduction commerciale et juridique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 515.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (français-anglais). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 515 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 626 Traduction commerciale et juridique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 516.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (anglais-français). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 516 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 629 Révision et correction en traduction (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 529.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en anglais; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 529 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 630 Révision et correction en traduction (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 530.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en français; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 530 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 631 Initiation à la traduction générale (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 531.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 531 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 632 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 532.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 532 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 633 Aspects théoriques et pratiques de la terminologie (3 crédits)

Co-listé : FTRA 533.

Principes généraux de la terminologie; distinction entre langue générale et langues de spécialité; rapport entre documentation et terminologie; analyse terminologique; terminologie de traduction; supports terminographiques traditionnels et/ou informatisés; terminologie et aménagement linguistique.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 533 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 634 Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 504.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 504 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 635 Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 501.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 501 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 636 Informatique et traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 536.

Ce cours porte sur la langue de l'informatique, la théorie et les concepts fondamentaux qui s'y rapportent. Il comporte des exercices de traduction et une initiation aux outils informatisés pour les traducteurs : Internet, bases de données, systèmes de traduction assistée, utilitaires. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 536 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 638 Initiation au sous-titrage (3 crédits)

Co-listé : FTRA 538.

Ce cours a pour but d'initier les étudiantes et étudiants à la traduction audiovisuelle, en particulier au sous-titrage. Il comporte un volet théorique, avec lectures et analyses, ainsi qu'un volet pratique où sont traités les principes et les conventions du sous-titrage, les aspects techniques et les genres cinématographiques. Sont aussi abordées la traduction de la voix hors-champ et les techniques d'accessibilité tels le sous-titrage pour malentendants et l'audiodescription.

FTRA 647 Traduction économique du français à l'anglais (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 547.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction du français à l'anglais. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 547 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 532 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 633 Aspects théoriques et pratiques de la terminologie (3 crédits)

Co-listé : FTRA 533.

Principes généraux de la terminologie; distinction entre langue générale et langues de spécialité; rapport entre documentation et terminologie; analyse terminologique; terminologie de traduction; supports terminographiques traditionnels et/ou informatisés; terminologie et aménagement linguistique.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 533 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 634 Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 504.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 504 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 635 Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 501.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 501 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 636 Informatique et traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 536.

Ce cours porte sur la langue de l'informatique, la théorie et les concepts fondamentaux qui s'y rapportent. Il comporte des exercices de traduction et une initiation aux outils informatisés pour les traducteurs : Internet, bases de données, systèmes de traduction assistée, utilitaires. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 536 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 638 Initiation au sous-titrage (3 crédits)

Co-listé : FTRA 538.

Ce cours a pour but d'initier les étudiantes et étudiants à la traduction audiovisuelle, en particulier au sous-titrage. Il comporte un volet théorique, avec lectures et analyses, ainsi qu'un volet pratique où sont traités les principes et les conventions du sous-titrage, les aspects techniques et les genres cinématographiques. Sont aussi abordées la traduction de la voix hors-champ et les techniques d'accessibilité tels le sous-titrage pour malentendants et l'audiodescription.

FTRA 647 Traduction économique du français à l'anglais (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 547.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction du français à l'anglais. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 547 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 648 Traduction économique de l'anglais au français (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 548.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction de l'anglais au français. (F)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 548 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 652 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)

Co-listé : FTRA 552.

Préalable : FTRA 536 pour le diplôme en traduction.

Ce cours permet d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques des systèmes de traduction automatisée. L'étudiante et l'étudiant apprennent à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Ils font des exercices simples de programmation portant sur des problèmes linguistiques; ils utilisent des outils de gestion et de traduction pour le matériel à localiser à l'aide de logiciels de localisation, de logiciels de terminologie et de mémoires de traduction. Ils évaluent et apprennent à réviser les sorties d'un système de traduction automatique, tout en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 552 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 655 Gestion de projets (3 crédits)

Co-listé : FTRA 555.

Ce cours traite de la gestion des projets de traduction/localisation multilingues, depuis la création de l'offre de services, jusqu'au contrôle de la qualité et de la livraison, en passant par la résolution de problèmes et la gestion en situation de crise. Il comprend une partie théorique et des mises en situation. Les étudiantes et étudiants se familiarisent avec l'évaluation des ressources (humaines et matérielles) nécessaires pour exécuter le travail, l'élaboration d'échéanciers et le suivi du budget. Ils apprennent à gérer les ressources affectées aux projets afin de pouvoir respecter le mandat qui leur est confié.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 555 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 658 Pratique de la localisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 558.

L'étudiante et l'étudiant apprennent dans ce cours les stratégies de localisation et les processus de localisation; la localisation de logiciels et de localisation de sites Web; les acteurs dans les projets de localisation; la situation et le travail du traducteur dans les projets de localisation; les types de fichiers à localiser : ressources, code source, fichiers d'aide, guides imprimés, matériel marketing; les types de logiciels localisés : logiciels système, logiciels de gestion, logiciels client, logiciels multimédia, logiciels Web.

N.B. : Les étudiants et étudiants qui ont suivi FTRA 558 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 668 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits)

Co-listé : FTRA 568.

Ce ~~cours porte sur la réflexion théorique et épistémologique des~~ pratiques contemporaines issues ~~du contexte~~ de la mondialisation ~~par rapport aux~~ technologies, ~~au~~ Web multilingue et ~~à~~ la traduction. ~~Sont examinés les aspects et~~ les enjeux culturels, sociaux, ~~linguistiques, scientifiques,~~ techniques, ~~philosophiques, institutionnels, politiques~~ et idéologiques. Le ~~cours comporte des discussions hebdomadaires et un travail~~

FTRA 648 Traduction économique de l'anglais au français (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 548.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction de l'anglais au français. (F)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 548 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 652 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)

Co-listé : FTRA 552.

Préalable : FTRA 536 pour le diplôme en traduction.

Ce cours permet d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques des systèmes de traduction automatisée. L'étudiante et l'étudiant apprennent à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Ils font des exercices simples de programmation portant sur des problèmes linguistiques; ils utilisent des outils de gestion et de traduction pour le matériel à localiser à l'aide de logiciels de localisation, de logiciels de terminologie et de mémoires de traduction. Ils évaluent et apprennent à réviser les sorties d'un système de traduction automatique, tout en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 552 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 655 Gestion de projets (3 crédits)

Co-listé : FTRA 555.

Ce cours traite de la gestion des projets de traduction/localisation multilingues, depuis la création de l'offre de services, jusqu'au contrôle de la qualité et de la livraison, en passant par la résolution de problèmes et la gestion en situation de crise. Il comprend une partie théorique et des mises en situation. Les étudiantes et étudiants se familiarisent avec l'évaluation des ressources (humaines et matérielles) nécessaires pour exécuter le travail, l'élaboration d'échéanciers et le suivi du budget. Ils apprennent à gérer les ressources affectées aux projets afin de pouvoir respecter le mandat qui leur est confié.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 555 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 658 Pratique de la localisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 558.

L'étudiante et l'étudiant apprennent dans ce cours les stratégies de localisation et les processus de localisation; la localisation de logiciels et de localisation de sites Web; les acteurs dans les projets de localisation; la situation et le travail du traducteur dans les projets de localisation; les types de fichiers à localiser : ressources, code source, fichiers d'aide, guides imprimés, matériel marketing; les types de logiciels localisés : logiciels système, logiciels de gestion, logiciels client, logiciels multimédia, logiciels Web.

N.B. : Les étudiants et étudiants qui ont suivi FTRA 558 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 668 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits)

Co-listé : FTRA 568.

Ce [séminaire examine de façon critique les](#) pratiques contemporaines issues [de la mondialisation et du monde numérique affectant les](#) technologies, [le](#) Web multilingue et la traduction. [Entre autres aspects,](#) sont examinés les enjeux culturels, sociaux, techniques et idéologiques. Le [séminaire met](#) l'accent sur la traduction et la communication mondiale.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 568 ne peuvent obtenir de crédits

~~approfondi de recherche sur l'analyse des courants actuels des technologies et du Web en mettant~~ l'accent sur la traduction et la communication mondiale.

FTRA 680 Tutorat en littérature (F) (3 crédits)

FTRA 681 Tutorial in literature (A) (3 crédits)

FTRA 682 Tutorat en traduction (F) (3 crédits)

FTRA 683 Tutorial in translation (A) (3 crédits)

FTRA 684 Tutorat en linguistique (F) (3 crédits)

FTRA 685 Tutorial in linguistics (A) (3 crédits)

FTRA 698 Étude d'un sujet particulier / Special Topics (3 crédits)

Ce cours pourra porter sur tout sujet en littérature, traduction ou linguistique qui ne figure pas déjà au programme. Le but du cours est de favoriser une approche pluridisciplinaire et de permettre l'innovation pédagogique.

Autres exigences

FTRA 686 Projet de mémoire (6 crédits)

FTRA 692 Mémoire (24 crédits)

L'étudiante ou l'étudiant pourra choisir d'étudier un sujet particulier en littérature, traduction ou linguistique, sous la forme d'un tutorat. Les tutorats devront être approuvés par le comité d'études supérieures et dépendront des aptitudes et intérêts de l'étudiante et de l'étudiant ainsi que de la disponibilité et des compétences du professeur concerné.

Nota : Les étudiantes et étudiants admis avant 2002-2003 et qui ont préféré rester dans l'ancien programme peuvent suivre FTRA 690 (21 crédits) à condition d'avoir satisfait aux exigences de l'ancien programme.

[pour ce cours.](#)

FTRA 680 Tutorat en littérature (F) (3 crédits)

FTRA 681 Tutorial in literature (A) (3 crédits)

FTRA 682 Tutorat en traduction (F) (3 crédits)

FTRA 683 Tutorial in translation (A) (3 crédits)

FTRA 684 Tutorat en linguistique (F) (3 crédits)

FTRA 685 Tutorial in linguistics (A) (3 crédits)

FTRA 698 Étude d'un sujet particulier / Special Topics (3 crédits)

Ce cours pourra porter sur tout sujet en littérature, traduction ou linguistique qui ne figure pas déjà au programme. Le but du cours est de favoriser une approche pluridisciplinaire et de permettre l'innovation pédagogique.

Autres exigences

FTRA 686 Projet de mémoire (6 crédits)

FTRA 692 Mémoire (24 crédits)

L'étudiante ou l'étudiant pourra choisir d'étudier un sujet particulier en littérature, traduction ou linguistique, sous la forme d'un tutorat. Les tutorats devront être approuvés par le comité d'études supérieures et dépendront des aptitudes et intérêts de l'étudiante et de l'étudiant ainsi que de la disponibilité et des compétences du professeur concerné.

Nota : Les étudiantes et étudiants admis avant 2002-2003 et qui ont préféré rester dans l'ancien programme peuvent suivre FTRA 690 (21 crédits) à condition d'avoir satisfait aux exigences de l'ancien programme.

Rationale:

L'alternance est nécessaire afin de répondre aux exigences universitaires relatives au nombre minimum d'étudiants par cours et aux besoins pédagogiques des étudiants des programmes de traduction. Nous ajoutons le FTRA 568 à la note d'exclusion pour refléter le co-listage du FTRA 568 avec le FTRA 668.

Resource Implications:

None.

PROGRAM CHANGE: Traduction, diplôme

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Diplôme en traduction
Degree: Diplôme
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Traduction, diplôme</p> <p>...</p> <p>Cours</p> <p>1. Cours obligatoires (18 crédits)</p> <p>FTRA 501 Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits) ou FTRA 504 Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)</p> <p>FTRA 532 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits)</p> <p>FTRA 533 Aspects théoriques et pratiques de la terminologie (3 crédits)</p> <p>FTRA 536 Informatique et traduction (3 crédits)</p> <p>FTRA 500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) ou FTRA 539 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) ou</p>	<p>Traduction, diplôme</p> <p>...</p> <p>Cours</p> <p>1. Cours obligatoires (18 crédits)</p> <p>FTRA 501 Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits) ou FTRA 504 Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)</p> <p>FTRA 532 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits)</p> <p>FTRA 533 Aspects théoriques et pratiques de la terminologie (3 crédits)</p> <p>FTRA 536 Informatique et traduction (3 crédits)</p> <p>FTRA 500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) ou FTRA 539 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) ou</p>

FTRA 540 Lecture critique de traductions (3 crédits)
ou
FTRA 549 Sociologie de la traduction littéraire (3 crédits)

FTRA 529 Révision et correction en traduction (A) (3 crédits)
ou
FTRA 530 Révision et correction en traduction (F) (3 crédits)

2. Cours en option (15 crédits)
15 crédits choisis parmi les cours suivants :

FRAA 523 Rédaction II (3 crédits)
FTRA 513 Traduction scientifique et technique du français à l'anglais (3 crédits)
FTRA 514 Traduction scientifique et technique de l'anglais au français (3 crédits)
FTRA 515 Traduction commerciale et juridique du français à l'anglais (3 crédits)
FTRA 516 Traduction commerciale et juridique de l'anglais au français(3 crédits)
FTRA 517 Stage de formation du français à l'anglais I (A) (3 crédits)
FTRA 519 Stage de formation du français à l'anglais II (A) (3 crédits)
FTRA 520 Stage de formation (F) (6 crédits)
FTRA 521 Stage de formation (A) (6 crédits)
FTRA 522 Stage de formation de l'anglais au français I (F) (3 crédits)
FTRA 526 Stage de formation de l'anglais au français II (F) (3 crédits)
FTRA 527 Travaux dirigés (A) (3 crédits)
FTRA 528 Travaux dirigés (F) (3 crédits)
FTRA 534 Terminologie et mondialisation (3 crédits)
FTRA 538 Initiation au sous-titrage (3 crédits)
FTRA 542 Traduction avancée en sciences humaines et sociales (F) (3 crédits)
FTRA 543 Advanced Translation in Social Sciences and the Humanities (A) (3 crédits)
FTRA 544 Traduction littéraire avancée (F) (3 crédits)
FTRA 545 Advanced Literary Translation (A) (3 crédits)
FTRA 547 Traduction économique du français à l'anglais(A) (3 crédits)
FTRA 548 Traduction économique de l'anglais au français (F) (3 crédits)
FTRA 552 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)
FTRA 555 Gestion de projets (3 crédits)
FTRA 558 Pratique de la localisation (3 crédits)
FRAA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)
FTRA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)

Liste des cours

FTRA 540 Lecture critique de traductions (3 crédits)
ou
FTRA 549 Sociologie de la traduction littéraire (3 crédits)

FTRA 529 Révision et correction en traduction (A) (3 crédits)
ou
FTRA 530 Révision et correction en traduction (F) (3 crédits)

2. Cours en option (15 crédits)
15 crédits choisis parmi les cours suivants :

FRAA 523 Rédaction II (3 crédits)
FTRA 513 Traduction scientifique et technique du français à l'anglais (3 crédits)
FTRA 514 Traduction scientifique et technique de l'anglais au français (3 crédits)
FTRA 515 Traduction commerciale et juridique du français à l'anglais (3 crédits)
FTRA 516 Traduction commerciale et juridique de l'anglais au français(3 crédits)
FTRA 517 Stage de formation du français à l'anglais I (A) (3 crédits)
FTRA 519 Stage de formation du français à l'anglais II (A) (3 crédits)
FTRA 520 Stage de formation (F) (6 crédits)
FTRA 521 Stage de formation (A) (6 crédits)
FTRA 522 Stage de formation de l'anglais au français I (F) (3 crédits)
FTRA 526 Stage de formation de l'anglais au français II (F) (3 crédits)
FTRA 527 Travaux dirigés (A) (3 crédits)
FTRA 528 Travaux dirigés (F) (3 crédits)
FTRA 534 Terminologie et mondialisation (3 crédits)
FTRA 538 Initiation au sous-titrage (3 crédits)
FTRA 542 Traduction avancée en sciences humaines et sociales (F) (3 crédits)
FTRA 543 Advanced Translation in Social Sciences and the Humanities (A) (3 crédits)
FTRA 544 Traduction littéraire avancée (F) (3 crédits)
FTRA 545 Advanced Literary Translation (A) (3 crédits)
FTRA 547 Traduction économique du français à l'anglais(A) (3 crédits)
FTRA 548 Traduction économique de l'anglais au français (F) (3 crédits)
FTRA 552 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)
[FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction \(3 crédits\)](#)
FTRA 555 Gestion de projets (3 crédits)
FTRA 558 Pratique de la localisation (3 crédits)
FRAA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)
FTRA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)

Liste des cours

FRAA 523 Rédaction II (3 crédits)

Ce cours vise l'approfondissement des compétences rédactionnelles par l'apprentissage de techniques de recherche documentaire et de synthèse textuelle, et par l'écriture de textes combinant ces techniques comme le compte rendu critique, le dossier ou le texte de vulgarisation.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FRAN 503 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 600.

Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction ~~et héritées des sciences humaines et sociales. -Ce tour d'horizon débouche sur des questions liées à la conceptualisation en traductologie : quelle est la place de l'historicité dans la théorisation du savoir sur la traduction ? La traductologie doit-elle s'autonomiser et construire une méthodologie spécifique par rapport aux autres sciences humaines ? À quelles conditions cette construction est-elle possible ?~~ À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant ~~aura~~ aura une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet ~~tra~~ de se spécialiser en connaissance de cause dans une problématique particulière cohérente avec les visées du programme.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 600 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 501 Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 635.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 635 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 504 Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 634.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 634 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 513 Traduction scientifique et technique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 623.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (français-anglais). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 623 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 514 Traduction scientifique et technique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 624.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (anglais-français). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 624 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FRAA 523 Rédaction II (3 crédits)

Ce cours vise l'approfondissement des compétences rédactionnelles par l'apprentissage de techniques de recherche documentaire et de synthèse textuelle, et par l'écriture de textes combinant ces techniques comme le compte rendu critique, le dossier ou le texte de vulgarisation.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FRAN 503 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 600.

Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction. Il trace l'émergence de la discipline autonome de la traductologie ainsi que ses liens actuels avec d'autres sciences humaines et sociales. À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant a une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet de se spécialiser en connaissance de cause dans un domaine spécifique, en élaborant une problématique particulière cohérente avec les visées du programme et en empruntant les outils de recherche pertinents.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 600 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 501 Traduction littéraire du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 635.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 635 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 504 Traduction littéraire de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 634.

Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction littéraire. Travaux pratiques : traduction de textes de genres variés (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 634 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 513 Traduction scientifique et technique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 623.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (français-anglais). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 623 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 514 Traduction scientifique et technique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 624.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité scientifiques et techniques (anglais-français). Le cours est divisé en deux ou trois parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 624 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 515 Traduction commerciale et juridique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 625.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (français-anglais). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 625 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 516 Traduction commerciale et juridique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 626.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (anglais-français). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 626 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 517 Stage de formation du français à l'anglais I (A) (3 crédits)**FTRA 519 Stage de formation du français à l'anglais II (A) (3 crédits)****FTRA 520 Stage de formation (F) (6 crédits)****FTRA 521 Stage de formation (A) (6 crédits)****FTRA 522 Stage de formation de l'anglais au français I (F) (3 crédits)****FTRA 526 Stage de formation de l'anglais au français II (F) (3 crédits)****FTRA 527 Travaux dirigés (A) (3 crédits)****FTRA 528 Travaux dirigés (F) (3 crédits)****FTRA 529 Révision et correction en traduction (A) (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 629.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en anglais; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 629 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 530 Révision et correction en traduction (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 630.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en français; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 630 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 531 Initiation à la traduction générale (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 631.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 631 ne peuvent obtenir de crédits

FTRA 515 Traduction commerciale et juridique du français à l'anglais (3 crédits)

Co-listé : FTRA 625.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (français-anglais). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé en traduction (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 625 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 516 Traduction commerciale et juridique de l'anglais au français (3 crédits)

Co-listé : FTRA 626.

Initiation aux différents problèmes de la traduction dans les langues de spécialité de l'administration, du commerce et du droit (anglais-français). Le cours est divisé en parties, chaque partie correspondant à un domaine spécialisé (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 626 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 517 Stage de formation du français à l'anglais I (A) (3 crédits)**FTRA 519 Stage de formation du français à l'anglais II (A) (3 crédits)****FTRA 520 Stage de formation (F) (6 crédits)****FTRA 521 Stage de formation (A) (6 crédits)****FTRA 522 Stage de formation de l'anglais au français I (F) (3 crédits)****FTRA 526 Stage de formation de l'anglais au français II (F) (3 crédits)****FTRA 527 Travaux dirigés (A) (3 crédits)****FTRA 528 Travaux dirigés (F) (3 crédits)****FTRA 529 Révision et correction en traduction (A) (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 629.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en anglais; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 629 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 530 Révision et correction en traduction (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 630.

Ce cours aborde les différentes méthodes de révision et de correction de textes rédigés ou traduits en français; il sensibilise les étudiantes et étudiants aux aspects humains et techniques du métier de réviseuse et de réviseur; on touche aussi aux problèmes de l'évaluation de la qualité des traductions (F).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 630 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 531 Initiation à la traduction générale (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 631.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 631 ne peuvent obtenir de crédits

pour ce cours.

FTRA 532 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 632.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 632 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 533 Aspects théoriques et pratiques de la terminologie (3 crédits)

Co-listé : FTRA 633.

Principes généraux de la terminologie; distinction entre langue générale et langues de spécialité; rapport entre documentation et terminologie; analyse terminologique; terminologie de traduction; supports terminographiques traditionnels et/ou informatisés; terminologie et aménagement linguistique.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 633 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 534 Terminologie et mondialisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 611.

Préalable : FTRA 533 ou l'équivalent.

Ce cours porte sur certains points fins en terminologie et en terminographie modernes : synonymie, marques sociolinguistiques, néonymie, normalisation et internationalisation. Il traite spécifiquement du rôle de la terminologie dans la gestion de l'information unilingue et multilingue dans les entreprises et dans les organismes nationaux et internationaux. L'aspect pratique prend, entre autres, la forme de rédaction de rapports de recherche et l'utilisation d'outils terminotiques.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 611 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 536 Informatique et traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 636.

Ce cours porte sur la langue de l'informatique, la théorie et les concepts fondamentaux qui s'y rapportent. Il comporte des exercices de traduction et une initiation aux outils informatisés pour les traducteurs : Internet, bases de données, systèmes de traduction assistée, utilitaires. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 636 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 538 Initiation au sous-titrage (3 crédits)

Co-listé : FTRA 638.

Ce cours a pour but d'initier les étudiantes et étudiants à la traduction audiovisuelle, en particulier au sous-titrage. Il comporte un volet théorique, avec lectures et analyses, ainsi qu'un volet pratique où sont traités les principes et les conventions du sous-titrage, les aspects techniques et les genres cinématographiques. Sont aussi abordées la traduction de la voix hors-champ et les techniques d'accessibilité tels le sous-titrage pour malentendants et l'audiodescription.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 638 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

pour ce cours.

FTRA 532 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 632.

Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 632 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 533 Aspects théoriques et pratiques de la terminologie (3 crédits)

Co-listé : FTRA 633.

Principes généraux de la terminologie; distinction entre langue générale et langues de spécialité; rapport entre documentation et terminologie; analyse terminologique; terminologie de traduction; supports terminographiques traditionnels et/ou informatisés; terminologie et aménagement linguistique.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 633 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 534 Terminologie et mondialisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 611.

Préalable : FTRA 533 ou l'équivalent.

Ce cours porte sur certains points fins en terminologie et en terminographie modernes : synonymie, marques sociolinguistiques, néonymie, normalisation et internationalisation. Il traite spécifiquement du rôle de la terminologie dans la gestion de l'information unilingue et multilingue dans les entreprises et dans les organismes nationaux et internationaux. L'aspect pratique prend, entre autres, la forme de rédaction de rapports de recherche et l'utilisation d'outils terminotiques.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 611 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 536 Informatique et traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 636.

Ce cours porte sur la langue de l'informatique, la théorie et les concepts fondamentaux qui s'y rapportent. Il comporte des exercices de traduction et une initiation aux outils informatisés pour les traducteurs : Internet, bases de données, systèmes de traduction assistée, utilitaires. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 636 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 538 Initiation au sous-titrage (3 crédits)

Co-listé : FTRA 638.

Ce cours a pour but d'initier les étudiantes et étudiants à la traduction audiovisuelle, en particulier au sous-titrage. Il comporte un volet théorique, avec lectures et analyses, ainsi qu'un volet pratique où sont traités les principes et les conventions du sous-titrage, les aspects techniques et les genres cinématographiques. Sont aussi abordées la traduction de la voix hors-champ et les techniques d'accessibilité tels le sous-titrage pour malentendants et l'audiodescription.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 638 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 539 Courants contemporains en traductologie (3 crédits)

Co-listé : FTRA 601.

Ce séminaire ~~est axé sur les approches théoriques récentes, par exemple la théorie féministe, le déconstructionnisme, l'anthropologie culturelle appliquées à la théorisation de la traduction. Ces approches, chacune à leur échelle, mettent en discussion diverses notions traditionnelles — l'ethnicité, l'identité, la culture nationale — et conduisent à redéfinir ce qui est tenu, au XXI^e siècle, comme l'un des fondements spécifiques de la traduction, le transfert culturel. Ainsi, ce séminaire engagera l'étudiante et l'étudiant à reconceptualiser la traduction dans des cadres contemporains définis, par exemple celui du post-colonialisme ou celui de la circulation accélérée des flux d'information par les moyens techniques modernes, notamment informatiques.~~

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 601 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 540 Lecture critique de traductions (3 crédits)

Co-listé : FTRA 610.

Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuée à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques ~~et des contraintes institutionnelles de la traduction~~. L'accent est mis sur l'étude des « grandes » traductions dans les cultures d'expression anglaise et française.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 610 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 542 Traduction avancée en sciences humaines et sociales (F) (3 crédits)**FTRA 543 Advanced Translation in Social Sciences and the Humanities (A) (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 612 ou FTRA 613.

Ce séminaire pratique et théorique aborde plusieurs domaines des sciences humaines et sociales, notamment la sociologie, la psychanalyse, la théorie féministe. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 542 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F); le séminaire FTRA 543 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 612 ou FTRA 613 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 544 Traduction littéraire avancée (F) (3 crédits)**FTRA 545 Advanced Literary Translation (A) (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 614 ou FTRA 615.

Ce séminaire pratique et théorique analyse, à partir de théories littéraires, contemporaines, un échantillon de textes à traduire. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 544 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F); le séminaire FTRA 545 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 614 ou FTRA 615 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 547 Traduction économique du français à l'anglais (A) (3 crédits)**FTRA 539 Courants contemporains en traductologie (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 601.

Ce séminaire aborde les tendances qui marquent l'actualité de la recherche en traductologie. Sont explorées les nouvelles pratiques de la traduction et l'évolution des cadres conceptuels qui permettent de penser le transfert linguistique et culturel.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 601 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 540 Lecture critique de traductions (3 crédits)

Co-listé : FTRA 610.

Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuées à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques, des différentes stratégies de traduction, ainsi que des contraintes socio-politiques ou institutionnelles. L'accent est mis sur l'étude des « grandes traductions » dans les cultures d'expression anglaise et française.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 610 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 542 Traduction avancée en sciences humaines et sociales (F) (3 crédits)**FTRA 543 Advanced Translation in Social Sciences and the Humanities (A) (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 612 ou FTRA 613.

Ce séminaire pratique et théorique aborde plusieurs domaines des sciences humaines et sociales, notamment la sociologie, la psychanalyse, la théorie féministe. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 542 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F); le séminaire FTRA 543 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée (A).

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 612 ou FTRA 613 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 544 Traduction littéraire avancée (F) (3 crédits)**FTRA 545 Advanced Literary Translation (A) (3 crédits)**

Co-listé : FTRA 614 ou FTRA 615.

Ce séminaire pratique et théorique analyse, à partir de théories littéraires, contemporaines, un échantillon de textes à traduire. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice. Le séminaire FTRA 544 a l'anglais comme langue de départ et le français comme langue d'arrivée (F); le séminaire FTRA 545 a le français comme langue de départ et l'anglais comme langue d'arrivée. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 614 ou FTRA 615 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 547 Traduction économique du français à l'anglais (A) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 647.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction du français à l'anglais. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 647 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 548 Traduction économique de l'anglais au français (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 648.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction de l'anglais au français. (F)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 648 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 549 Sociologie de la traduction littéraire (3 crédits)

Ce séminaire applique la méthode sociologique à la traduction des genres et des discours de la littérature. Peuvent être étudiés des corpus divers (roman, poésie, théâtre, par exemple) traduits de l'anglais en français et du français en anglais. Seront examinées, par exemple, les théories de Pierre Bourdieu, de Niklas Luhmann ou de Bruno Latour. Le séminaire est l'occasion d'une remise en question des notions de source et de cible en traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 541, FTRA 611 ou FTRA 619 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 552 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)

Co-listé : FTRA 652.

Préalable : FTRA 536 pour le diplôme en traduction.

Ce cours permet d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques des systèmes de traduction automatisée. L'étudiante et l'étudiant apprennent à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Ils font des exercices simples de programmation portant sur des problèmes linguistiques; ils utilisent des outils de gestion et de traduction pour le matériel à localiser à l'aide de logiciels de localisation, de logiciels de terminologie et de mémoires de traduction. Ils évaluent et apprennent à réviser les sorties d'un système de traduction automatique, tout en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 652 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 603

Ce séminaire examine les ~~théories~~ qui ~~rendent compte du~~ travail pratique ~~du~~ traducteur et ~~de~~ la réception ~~de la~~ traduction ~~du point de vue socio-politique~~. Sont ~~examinés~~, par exemple, ~~les effets de la localisation en traduction, les cas de bilinguisme et de multiculturalisme dans le monde, le statut juridique des langues dominantes et minoritaires, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, la concurrence des langues internationales~~ et les marchés nouveaux de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi ~~FTRA 553 ou~~ FTRA 550 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 555 Gestion de projets (3 crédits)

Co-listé : FTRA 655.

Co-listé : FTRA 647.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction du français à l'anglais. (A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 647 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 548 Traduction économique de l'anglais au français (F) (3 crédits)

Co-listé : FTRA 648.

Sensibilisation aux problèmes que pose dans le domaine de l'économie la traduction de l'anglais au français. (F)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 648 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 549 Sociologie de la traduction littéraire (3 crédits)

Ce séminaire applique la méthode sociologique à la traduction des genres et des discours de la littérature. Peuvent être étudiés des corpus divers (roman, poésie, théâtre, par exemple) traduits de l'anglais en français et du français en anglais. Seront examinées, par exemple, les théories de Pierre Bourdieu, de Niklas Luhmann ou de Bruno Latour. Le séminaire est l'occasion d'une remise en question des notions de source et de cible en traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 541, FTRA 611 ou FTRA 619 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 552 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)

Co-listé : FTRA 652.

Préalable : FTRA 536 pour le diplôme en traduction.

Ce cours permet d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques des systèmes de traduction automatisée. L'étudiante et l'étudiant apprennent à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Ils font des exercices simples de programmation portant sur des problèmes linguistiques; ils utilisent des outils de gestion et de traduction pour le matériel à localiser à l'aide de logiciels de localisation, de logiciels de terminologie et de mémoires de traduction. Ils évaluent et apprennent à réviser les sorties d'un système de traduction automatique, tout en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 652 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 603.

Ce séminaire examine les [situations sociales et politiques](#) qui [influencent sur le](#) travail pratique [des](#) traducteurs et la réception [des](#) traductions. Sont [étudiés](#), par exemple, [le cas des États bilingues ou multilingues, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, les rapports entre les langues majoritaires](#) et minoritaires, [les effets de la migration sur les sociétés de plus en plus hybrides](#) et les marchés nouveaux de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 550 [ou FTRA 603](#) ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 555 Gestion de projets (3 crédits)

Co-listé : FTRA 655.

Ce cours traite de la gestion des projets de traduction/localisation multilingues, depuis la création de l'offre de services, jusqu'au contrôle de la qualité et de la livraison, en passant par la résolution de problèmes et la gestion en situation de crise. Il comprend une partie théorique et des mises en situation. Les étudiantes et étudiants se familiarisent avec l'évaluation des ressources (humaines et matérielles) nécessaires pour exécuter le travail, l'élaboration d'échéanciers et le suivi du budget. Ils apprennent à gérer les ressources affectées aux projets afin de pouvoir respecter le mandat qui leur est confié.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 655 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 558 Pratique de la localisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 658.

L'étudiante et l'étudiant apprennent dans ce cours les stratégies de localisation et les processus de localisation; la localisation de logiciels et la localisation de sites Web; les acteurs dans les projets de localisation; la situation et le travail du traducteur dans les projets de localisation; les types de fichiers à localiser : ressources, code source, fichiers d'aide, guides imprimés, matériel marketing; les types de logiciels localisés : logiciels système, logiciels de gestion, logiciels clients, logiciels multimédia, logiciels Web.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 658 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 559 Stage en gestion de projet (6 crédits)

FTRA 560 Stage en gestion de projet I (3 crédits)

FTRA 561 Stage en gestion de projet II (3 crédits)

FRAA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi un sujet particulier en FRAN 598 ne peuvent obtenir de crédits pour le même sujet en FRAA 598.

FTRA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)

Ce cours traite de la gestion des projets de traduction/localisation multilingues, depuis la création de l'offre de services, jusqu'au contrôle de la qualité et de la livraison, en passant par la résolution de problèmes et la gestion en situation de crise. Il comprend une partie théorique et des mises en situation. Les étudiantes et étudiants se familiarisent avec l'évaluation des ressources (humaines et matérielles) nécessaires pour exécuter le travail, l'élaboration d'échéanciers et le suivi du budget. Ils apprennent à gérer les ressources affectées aux projets afin de pouvoir respecter le mandat qui leur est confié.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 655 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 558 Pratique de la localisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 658.

L'étudiante et l'étudiant apprennent dans ce cours les stratégies de localisation et les processus de localisation; la localisation de logiciels et la localisation de sites Web; les acteurs dans les projets de localisation; la situation et le travail du traducteur dans les projets de localisation; les types de fichiers à localiser : ressources, code source, fichiers d'aide, guides imprimés, matériel marketing; les types de logiciels localisés : logiciels système, logiciels de gestion, logiciels clients, logiciels multimédia, logiciels Web.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 658 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 559 Stage en gestion de projet (6 crédits)

FTRA 560 Stage en gestion de projet I (3 crédits)

FTRA 561 Stage en gestion de projet II (3 crédits)

FRAA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi un sujet particulier en FRAN 598 ne peuvent obtenir de crédits pour le même sujet en FRAA 598.

FTRA 598 Étude avancée d'un sujet particulier (3 crédits)

Rationale:

L'alternance est nécessaire afin de répondre aux exigences universitaires relatives au nombre minimum d'étudiants par cours et aux besoins pédagogiques des étudiants des programmes de traduction.

Le libellé du cours FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction a été supprimée du Certificat de deuxième cycle en technologies de la traduction sous le FRAN-29 (US-2017-4-D32), mais aurait dû être ajouté au Diplôme en traduction car il a toujours été co-listé avec le FTRA 603 et constitue un cours optionnel pour les étudiants des deux programmes.

Nous enlevons la mention du FTRA 553 de la note d'exclusion pour le même cours afin de corriger une erreur d'édition.

Resource Implications:

None.

PROGRAM CHANGE: Technologies de la traduction, certificat**Proposed** Undergraduate or Graduate Curriculum Changes**Calendar for academic year:** 2019/2020**Implementation Month/Year:** Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Certificat en technologies de la traduction
Degree: Certificat
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:
 Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Technologies de la traduction, certificat</p> <p>...</p> <p>Liste des cours</p> <p>FRAA 532 Écriture pour le Web (3 crédits) <i>Préalable</i> : Autorisation de la direction du certificat. Ce cours vise à familiariser l'étudiante ou l'étudiant aux techniques d'écriture pour le Web et aux technologies associées à ce média. Il permettra de mieux comprendre ce que l'hypertexte et l'écrit sur support numérique impliquent du point de vue du traitement de l'information et des spécificités linguistiques et ergonomiques. Il vise à initier l'étudiante et l'étudiant à la création et à la traduction de pages et de sites Web.</p> <p>FTRA 531 Initiation à la traduction générale (A) (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 631. Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 631 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p> <p>FTRA 532 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 632. Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi</p>	<p>Technologies de la traduction, certificat</p> <p>...</p> <p>Liste des cours</p> <p>FRAA 532 Écriture pour le Web (3 crédits) <i>Préalable</i> : Autorisation de la direction du certificat. Ce cours vise à familiariser l'étudiante ou l'étudiant aux techniques d'écriture pour le Web et aux technologies associées à ce média. Il permettra de mieux comprendre ce que l'hypertexte et l'écrit sur support numérique impliquent du point de vue du traitement de l'information et des spécificités linguistiques et ergonomiques. Il vise à initier l'étudiante et l'étudiant à la création et à la traduction de pages et de sites Web.</p> <p>FTRA 531 Initiation à la traduction générale (A) (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 631. Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 631 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p> <p>FTRA 532 Initiation à la traduction générale (F) (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 632. Ce cours vise à initier les étudiantes et étudiants aux outils notionnels et linguistiques nécessaires pour traduire efficacement des textes d'ordre général. Il leur présente aussi</p>

les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 632 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 536 Informatique et traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 636.

Ce cours porte sur la langue de l'informatique, la théorie et les concepts fondamentaux qui s'y rapportent. Il comporte des exercices de traduction et une initiation aux outils informatisés pour les traducteurs : Internet, bases de données, systèmes de traduction assistée, utilitaires. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 636 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 538 Initiation au sous-titrage (3 crédits)

Co-listé : FTRA 638.

Ce cours a pour but d'initier les étudiantes et étudiants à la traduction audiovisuelle, en particulier au sous-titrage. Il comporte un volet théorique, avec lectures et analyses, ainsi qu'un volet pratique où sont traités les principes et les conventions du sous-titrage, les aspects techniques et les genres cinématographiques. Sont aussi abordées la traduction de la voix hors-champ et les techniques d'accessibilité tels le sous-titrage pour malentendants et l'audiodescription.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 638 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 552 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)

Co-listé : FTRA 652.

Préalable : FTRA 536 pour le diplôme en traduction.

Ce cours permet d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques des systèmes de traduction automatisée. L'étudiante et l'étudiant apprennent à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Ils font des exercices simples de programmation portant sur des problèmes linguistiques; ils utilisent des outils de gestion et de traduction pour le matériel à localiser à l'aide de logiciels de localisation, de logiciels de terminologie et de mémoires de traduction. Ils évaluent et apprennent à réviser les sorties d'un système de traduction automatique, tout en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 652 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 555 Gestion de projets (3 crédits)

Co-listé : FTRA 655.

Ce cours traite de la gestion des projets de traduction/localisation multilingues, depuis la création de l'offre de services, jusqu'au contrôle de la qualité et de la livraison, en passant par la résolution de problèmes et la gestion en situation de crise. Il comprend une partie théorique et des mises en situation. Les étudiantes et étudiants se familiarisent avec l'évaluation des ressources (humaines et matérielles) nécessaires pour exécuter le travail, l'élaboration d'échéanciers et le suivi du budget. Ils apprennent à gérer les ressources affectées aux projets afin de pouvoir respecter le mandat qui leur est confié.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 655 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

les étapes du processus de la traduction et les familiarise avec les outils de travail de la traduction.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 632 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 536 Informatique et traduction (3 crédits)

Co-listé : FTRA 636.

Ce cours porte sur la langue de l'informatique, la théorie et les concepts fondamentaux qui s'y rapportent. Il comporte des exercices de traduction et une initiation aux outils informatisés pour les traducteurs : Internet, bases de données, systèmes de traduction assistée, utilitaires. (F/A)

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 636 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 538 Initiation au sous-titrage (3 crédits)

Co-listé : FTRA 638.

Ce cours a pour but d'initier les étudiantes et étudiants à la traduction audiovisuelle, en particulier au sous-titrage. Il comporte un volet théorique, avec lectures et analyses, ainsi qu'un volet pratique où sont traités les principes et les conventions du sous-titrage, les aspects techniques et les genres cinématographiques. Sont aussi abordées la traduction de la voix hors-champ et les techniques d'accessibilité tels le sous-titrage pour malentendants et l'audiodescription.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 638 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 552 Traduction assistée par ordinateur (TAO) et post édition (3 crédits)

Co-listé : FTRA 652.

Préalable : FTRA 536 pour le diplôme en traduction.

Ce cours permet d'analyser les aspects morphologiques, lexicaux, syntaxiques et sémantiques des systèmes de traduction automatisée. L'étudiante et l'étudiant apprennent à appliquer les concepts analysés à un système commercialisé. Ils font des exercices simples de programmation portant sur des problèmes linguistiques; ils utilisent des outils de gestion et de traduction pour le matériel à localiser à l'aide de logiciels de localisation, de logiciels de terminologie et de mémoires de traduction. Ils évaluent et apprennent à réviser les sorties d'un système de traduction automatique, tout en mettant l'accent sur le contrôle de la qualité.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 652 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 555 Gestion de projets (3 crédits)

Co-listé : FTRA 655.

Ce cours traite de la gestion des projets de traduction/localisation multilingues, depuis la création de l'offre de services, jusqu'au contrôle de la qualité et de la livraison, en passant par la résolution de problèmes et la gestion en situation de crise. Il comprend une partie théorique et des mises en situation. Les étudiantes et étudiants se familiarisent avec l'évaluation des ressources (humaines et matérielles) nécessaires pour exécuter le travail, l'élaboration d'échéanciers et le suivi du budget. Ils apprennent à gérer les ressources affectées aux projets afin de pouvoir respecter le mandat qui leur est confié.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 655 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 556 Programmation en localisation (3 crédits)

Préalable : FTRA 552 ou FTRA 558.

L'étudiante et l'étudiant se familiarisent dans ce cours avec l'environnement informatique : ils se familiarisent avec l'intégration et le partage des ressources d'un (et avec un) logiciel (d'une page Internet) et avec les restrictions liées au système d'exploitation; ils ont un aperçu du fonctionnement d'un logiciel (rédaction, compilation, exécution), d'un programme informatique : variables, données, contrôle; d'un langage de programmation : structure, manipulation des chaînes d'entrée et de sortie, du code « source » d'un programme informatique (ou site Internet) à localiser, des chaînes (des messages) à traduire.

FTRA 558 Pratique de la localisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 658.

L'étudiante et l'étudiant apprennent dans ce cours les stratégies de localisation et les processus de localisation : la localisation de logiciels et la localisation de sites Web; les acteurs dans les projets de localisation; la situation et le travail du traducteur dans les projets de localisation; les types de fichiers à localiser : ressources, code source, fichiers d'aide, guides imprimés, matériel marketing; les types de logiciels localisés : logiciels système, logiciels de gestion, logiciels clients, logiciels multimédia, logiciels Web.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 658 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 568 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits)

Co-listé : FTRA 668.

Ce ~~cours porte sur la réflexion théorique et épistémologique des~~ pratiques contemporaines issues ~~du contexte~~ de la mondialisation ~~par rapport aux~~ technologies, au Web multilingue et à la traduction. Sont examinés ~~les aspects et~~ les enjeux culturels, sociaux, ~~linguistiques, scientifiques,~~ techniques, ~~philosophiques, institutionnels, politiques~~ et idéologiques. Le ~~cours comporte des discussions hebdomadaires et un travail approfondi de recherche sur l'analyse des courants actuels des technologies et du Web en mettant~~ l'accent sur la traduction et la communication mondiale.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 668 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 598 Étude avancée d'un sujet particulier / Special Topics (3 crédits)**FTRA 556 Programmation en localisation (3 crédits)**

Préalable : FTRA 552 ou FTRA 558.

L'étudiante et l'étudiant se familiarisent dans ce cours avec l'environnement informatique : ils se familiarisent avec l'intégration et le partage des ressources d'un (et avec un) logiciel (d'une page Internet) et avec les restrictions liées au système d'exploitation; ils ont un aperçu du fonctionnement d'un logiciel (rédaction, compilation, exécution), d'un programme informatique : variables, données, contrôle; d'un langage de programmation : structure, manipulation des chaînes d'entrée et de sortie, du code « source » d'un programme informatique (ou site Internet) à localiser, des chaînes (des messages) à traduire.

FTRA 558 Pratique de la localisation (3 crédits)

Co-listé : FTRA 658.

L'étudiante et l'étudiant apprennent dans ce cours les stratégies de localisation et les processus de localisation : la localisation de logiciels et la localisation de sites Web; les acteurs dans les projets de localisation; la situation et le travail du traducteur dans les projets de localisation; les types de fichiers à localiser : ressources, code source, fichiers d'aide, guides imprimés, matériel marketing; les types de logiciels localisés : logiciels système, logiciels de gestion, logiciels clients, logiciels multimédia, logiciels Web.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 658 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 568 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits)

Co-listé : FTRA 668.

Ce [séminaire examine de façon critique les](#) pratiques contemporaines issues [de la mondialisation et du monde numérique affectant les](#) technologies, [le](#) Web multilingue et la traduction. [Entre autres aspects,](#) sont examinés les enjeux culturels, sociaux, techniques et idéologiques. Le [séminaire met](#) l'accent sur la traduction et la communication mondiale.

N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 668 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.

FTRA 598 Étude avancée d'un sujet particulier / Special Topics (3 crédits)**Rationale:**

La description du séminaire a été simplifiée et modernisée. De plus, la mention du contenu du cours répondait à l'origine au manque d'ouvrages théoriques d'alors. Cette mention n'est plus de mise puisqu'il existe à présent des sources appropriées.

Resource Implications:

None.

COURSE CHANGE: FTRA 500 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Diplôme en traduction
Degree: Diplôme
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

- | | | | |
|--|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Course Number | <input type="checkbox"/> Course Title | <input type="checkbox"/> Credit Value | <input type="checkbox"/> Prerequisite |
| <input checked="" type="checkbox"/> Course Description | <input type="checkbox"/> Editorial | <input type="checkbox"/> New Course | |
| <input type="checkbox"/> Course Deletion | <input type="checkbox"/> Other - Specify: | | |

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 600. Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction et héritées des sciences humaines et sociales. Ce tour d'horizon débouche sur des questions liées à la conceptualisation en traductologie : quelle est la place de l'historicité dans la théorisation du savoir sur la traduction ? La traductologie doit-elle s'autonomiser et construire une méthodologie spécifique par rapport aux autres sciences humaines ? À quelles conditions cette construction est-elle possible ? À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant aura une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet tra de se spécialiser en connaissance de cause dans une problématique particulière cohérente avec les visées du programme. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 600 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 500 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 600. Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction. <u>Il trace l'émergence de la discipline autonome de la traductologie ainsi que ses liens actuels avec d'autres</u> sciences humaines et sociales. À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant <u>a</u> une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet de se spécialiser en connaissance de cause dans <u>un domaine spécifique, en élaborant</u> une problématique particulière cohérente avec les visées du programme <u>et en empruntant les outils de recherche pertinents</u>. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 600 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description du séminaire est modernisée et met davantage l'accent sur la méthodologie de la recherche en traductologie en tissant des liens avec les sciences humaines et sociales</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 539 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum ChangesCalendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Diplôme en traduction
Degree: Diplôme
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

 Course Number Course Title Credit Value Prerequisite Course Description Editorial New Course Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 539 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) Co-listé : FTRA 601. Ce séminaire est axé sur les approches théoriques récentes, par exemple la théorie féministe, le déconstructionnisme, l'anthropologie culturelle appliquées à la théorisation de la traduction. Ces approches, chacune à leur échelle, mettent en discussion diverses notions traditionnelles – l'ethnicité, l'identité, la culture nationale – et conduisent à redéfinir ce qui est tenu, au XXI^e siècle, comme l'un des fondements spécifiques de la traduction; le transfert culturel. Ainsi, ce séminaire engagera l'étudiante et l'étudiant à reconceptualiser la traduction dans des cadres contemporains définis, par exemple celui du post-colonialisme ou celui de la circulation accélérée des flux d'information par les moyens techniques modernes, notamment informatiques. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 601 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 539 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) Co-listé : FTRA 601. Ce séminaire aborde les tendances qui marquent l'actualité de la recherche en traductologie. Sont explorées les nouvelles pratiques de la traduction et l'évolution des cadres conceptuels qui permettent de penser le transfert linguistique et culturel. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 601 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La mention d'exemples précis rendait vite caduque la description de ce séminaire. C'est ainsi qu'on a éliminé les exemples pour s'en tenir au noyau essentiel du but de ce séminaire : explorer les tendances actuelles en traductologie.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 540 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Diplôme en traduction
Degree: Diplôme
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 540 Lecture critique de traductions (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 610. Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuée à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques et des contraintes institutionnelles de la traduction. L'accent est mis sur l'étude des « grandes » traductions dans les cultures d'expression anglaise et française. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 610 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 540 Lecture critique de traductions (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 610. Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuées à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques, <u>des différentes stratégies de traduction, ainsi que</u> des contraintes <u>socio-politiques ou</u> institutionnelles. L'accent est mis sur l'étude des « grandes traductions » dans les cultures d'expression anglaise et française. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 610 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description de ce séminaire a été modernisée en précisant davantage le contenu qui sera étudié par les étudiantes et les étudiants.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 553 New Course Number:**Proposed** Undergraduate or Graduate Curriculum Changes**Calendar for academic year:** 2019/2020**Implementation Month/Year:** Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Diplôme en traduction
Degree: Diplôme
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify: exclusion note

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 603 Ce séminaire examine les théories qui rendent compte du travail pratique du traducteur et de la réception de la traduction du point de vue socio-politique. Sont examinés, par exemple, les effets de la localisation en traduction, les cas de bilinguisme et de multiculturalisme dans le monde, le statut juridique des langues dominantes et minoritaires, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, la concurrence des langues internationales et les marchés nouveaux de la traduction. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 553 ou FTRA 550 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 603. Ce séminaire examine les <u>situations sociales et politiques</u> qui <u>influencent sur le</u> travail pratique <u>des</u> traducteurs et la réception <u>des</u> traductions. Sont <u>étudiés</u>, par exemple, <u>le cas des États bilingues ou multilingues, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, les rapports entre les langues majoritaires et minoritaires, les effets de la migration sur les sociétés de plus en plus hybrides</u> et les marchés nouveaux de la traduction. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 550 <u>ou FTRA 603</u> ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description de ce séminaire a été modernisée en décrivant de manière plus concrète qu'auparavant le contenu qui sera étudié par les étudiantes et les étudiants et en ajoutant des exemples intemporels. Nous enlevons la mention du FTRA 553 de la note d'exclusion pour le même cours afin de corriger une erreur d'édition.</p> <p>Le libellé du cours FTRA 553 Contextes socio-politiques de la traduction a été supprimée du Certificat de deuxième cycle en technologies de la traduction sous le FRAN-29 (US-2017-4-D32), mais aurait dû être ajouté au Diplôme en traduction car il a toujours été co-listé avec le FTRA 603 et constitue un cours optionnel pour les étudiants des deux programmes.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 568 New Course Number:**Proposed** Undergraduate or Graduate Curriculum Changes**Calendar for academic year:** 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019**Faculty/School:** Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: Certificat en technologies de la traduction
Degree: Certificat
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018**Type of Change:**

<input type="checkbox"/> Course Number	<input type="checkbox"/> Course Title	<input type="checkbox"/> Credit Value	<input type="checkbox"/> Prerequisite
<input checked="" type="checkbox"/> Course Description	<input type="checkbox"/> Editorial	<input type="checkbox"/> New Course	
<input type="checkbox"/> Course Deletion	<input type="checkbox"/> Other - Specify:		

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 568 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits) Co-listé : FTRA 668. Ce cours porte sur la réflexion théorique et épistémologique des pratiques contemporaines issues du contexte de la mondialisation par rapport aux technologies, au Web multilingue et à la traduction. Sont examinés les aspects et les enjeux culturels, sociaux, linguistiques, scientifiques, techniques, philosophiques, institutionnels, politiques et idéologiques. Le cours comporte des discussions hebdomadaires et un travail approfondi de recherche sur l'analyse des courants actuels des technologies et du Web en mettant l'accent sur la traduction et la communication mondiale. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 668 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 568 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits) Co-listé : FTRA 668. Ce <u>séminaire examine de façon critique les</u> pratiques contemporaines issues <u>de la mondialisation et du monde numérique affectant les</u> technologies, <u>le</u> Web multilingue et la traduction. <u>Entre autres aspects,</u> sont examinés les enjeux culturels, sociaux, techniques et idéologiques. Le <u>séminaire met</u> l'accent sur la traduction et la communication mondiale. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 668 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description du séminaire a été simplifiée et modernisée. De plus, la mention du contenu du cours répondait à l'origine au manque d'ouvrages théoriques d'alors. Cette mention n'est plus de mise puisqu'il existe à présent des sources appropriées.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 600 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum ChangesCalendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: MA traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 600 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 500. Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction et héritées des sciences humaines et sociales. Ce tour d'horizon débouche sur des questions liées à la conceptualisation en traductologie : quelle est la place de l'historicité dans la théorisation du savoir sur la traduction? La traductologie doit-elle s'autonomiser et construire une méthodologie spécifique par rapport aux autres sciences humaines? À quelles conditions cette construction est-elle possible? À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant aura une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet tra de se spécialiser en connaissance de cause dans une problématique particulière cohérente avec les visées du programme. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 500 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 600 Méthodologie générale de la recherche en traduction (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 500. Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction. <u>Il trace l'émergence de la discipline autonome de la traductologie ainsi que ses liens actuels avec d'autres</u> sciences humaines et sociales. À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant <u>a</u> une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permet de se spécialiser en connaissance de cause dans <u>un domaine spécifique, en élaborant</u> une problématique particulière cohérente avec les visées du programme <u>et en empruntant les outils de recherche pertinents</u>. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 500 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description du séminaire est modernisée et met davantage l'accent sur la méthodologie de la recherche en traductologie en tissant des liens avec les sciences humaines et sociales. De plus, le séminaire répond à présent aux besoins de spécialisation individuels des étudiants et des étudiantes en vue de la rédaction de leur mémoire.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 601 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: MA traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

- | | | | |
|--|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Course Number | <input type="checkbox"/> Course Title | <input type="checkbox"/> Credit Value | <input type="checkbox"/> Prerequisite |
| <input checked="" type="checkbox"/> Course Description | <input type="checkbox"/> Editorial | <input type="checkbox"/> New Course | |
| <input type="checkbox"/> Course Deletion | <input type="checkbox"/> Other - Specify: | | |

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 601 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 539. Ce séminaire est axé sur les approches théoriques récentes, par exemple la théorie féministe, le déconstructionnisme, l'anthropologie culturelle appliquées à la théorisation de la traduction. Ces approches, chacune à leur échelle, mettent en discussion diverses notions traditionnelles — l'ethnicité, l'identité, la culture nationale — et conduisent à redéfinir ce qui est tenu, au XXI^e siècle, comme l'un des fondements spécifiques de la traduction; le transfert culturel. Ainsi, ce séminaire engagera l'étudiante ou l'étudiant à reconceptualiser la traduction dans des cadres contemporains définis, par exemple celui du post-colonialisme ou celui de la circulation accélérée des flux d'information par les moyens techniques modernes, notamment informatiques. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 539 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 601 Courants contemporains en traductologie (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 539. Ce séminaire <u>aborde les tendances qui marquent l'actualité de la recherche en traductologie. Sont explorées les nouvelles pratiques de la traduction et l'évolution des cadres conceptuels qui permettent de penser</u> le transfert <u>linguistique et</u> culturel. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 539 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La mention d'exemples précis rendait vite caduque la description de ce séminaire. C'est ainsi qu'on a éliminé les exemples pour s'en tenir au noyau essentiel du but de ce séminaire : explorer les tendances actuelles en traductologie.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 602 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum ChangesCalendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: MA traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

 Course Number Course Title Credit Value Prerequisite Course Description Editorial New Course Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 602 Histoire générale de la traduction (3 crédits) Ce séminaire est une introduction à l'histoire générale de la traduction, telle qu'elle apparaît dans ses continuités et dans ses discontinuités chronologiques notamment (mais non exclusivement) en Occident. Une vue en coupe est présentée à travers des thématiques permettant de dégager le rôle historique joué par les traducteurs comme acteurs sociaux proches des pouvoirs en place ou critiques de ces pouvoirs. L'accent sera mis sur la créativité des traducteurs à certaines époques clés de contacts de cultures. Le séminaire pourra aborder une période historique et une aire géographique données, par exemple la traduction dans la propagation des religions et l'« évangélisation » des premières Nations dans la colonisation de l'Amérique.</p>	<p>FTRA 602 Histoire générale de la traduction (3 crédits) Ce séminaire est une introduction à l'histoire générale de la traduction, notamment (mais non exclusivement) en Occident, <u>ainsi qu'à l'évolution des approches historiographiques.</u> Une vue en coupe est présentée à travers des thématiques permettant de dégager le rôle historique joué par les traducteurs comme acteurs sociaux proches des pouvoirs en place ou critiques de ces pouvoirs. L'accent <u>est</u> mis sur la créativité des traducteurs à certaines époques clés de contacts entre des cultures. Le séminaire <u>peut</u> aborder <u>certaines domaines précis de la traduction et des travaux menés à des</u> périodes <u>historiques</u> et <u>dans des</u> aires géographiques données.</p>
<p>Rationale: La description du séminaire a été simplifiée. De plus, puisque la mention d'exemples précis rendait vite caduque la description de ce séminaire, on a éliminé les exemples pour s'en tenir au noyau essentiel de l'objectif du séminaire : explorer l'histoire de la traduction.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 603 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum ChangesCalendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: MA traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 603 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits) Co-listé : FTRA 553 Ce séminaire examine les théories qui rendent compte du travail pratique du traducteur et de la réception de la traduction du point de vue socio-politique. Sont examinés, par exemple, les effets de la localisation en traduction, les cas de bilinguisme et de multiculturalisme dans le monde, le statut juridique des langues dominantes et minoritaires, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, la concurrence des langues internationales et les marchés nouveaux de la traduction. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 553 ou FTRA 550 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 603 Contextes socio-politiques de la traduction (3 crédits) Co-listé : FTRA 553. Ce séminaire examine les situations sociales et politiques qui influent sur le travail pratique des traducteurs et la réception des traductions. Sont étudiés, par exemple, le cas des États bilingues ou multilingues, l'évolution des politiques linguistiques et leurs répercussions sur la traduction, les rapports entre les langues majoritaires et minoritaires, les effets de la migration sur les sociétés de plus en plus hybrides et les marchés nouveaux de la traduction. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 553 ou FTRA 550 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description de ce séminaire a été modernisée en décrivant de manière plus concrète qu'auparavant le contenu qui sera étudié par les étudiantes et les étudiants et en ajoutant des exemples intemporels.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 610 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: MA traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

- Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 610 Lecture critique de traductions (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 540. Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuée à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques et des contraintes institutionnelles de la traduction. L'accent est mis sur l'étude des « grandes » traductions dans les cultures d'expression anglaise et française. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 540 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>	<p>FTRA 610 Lecture critique de traductions (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 540. Ce séminaire propose une étude critique des traductions de l'anglais au français et du français à l'anglais effectuées à travers l'histoire, en tenant compte de la diversité des visées esthétiques, des différentes stratégies de traduction, ainsi que des contraintes socio-politiques ou institutionnelles. L'accent est mis sur l'étude des « grandes traductions » dans les cultures d'expression anglaise et française. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 540 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description de ce séminaire a été modernisée en précisant davantage le contenu qui sera étudié par les étudiantes et les étudiants.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

COURSE CHANGE: FTRA 668 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Etudes Francaises
Program: MA traductologie
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

- | | | | |
|--|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Course Number | <input type="checkbox"/> Course Title | <input type="checkbox"/> Credit Value | <input type="checkbox"/> Prerequisite |
| <input checked="" type="checkbox"/> Course Description | <input type="checkbox"/> Editorial | <input type="checkbox"/> New Course | |
| <input type="checkbox"/> Course Deletion | <input checked="" type="checkbox"/> Other - Specify: exclusion note | | |

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>FTRA 668 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 568. Ce cours porte sur la réflexion théorique et épistémologique des pratiques contemporaines issues du contexte de la mondialisation par rapport aux technologies, au Web multilingue et à la traduction. Sont examinés les aspects et les enjeux culturels, sociaux, linguistiques, scientifiques, techniques, philosophiques, institutionnels, politiques et idéologiques. Le cours comporte des discussions hebdomadaires et un travail approfondi de recherche sur l'analyse des courants actuels des technologies et du Web en mettant l'accent sur la traduction et la communication mondiale.</p>	<p>FTRA 668 Web, technologies, traduction : théories et critiques (3 crédits) <i>Co-listé</i> : FTRA 568. Ce séminaire examine de façon critique les pratiques contemporaines issues de la mondialisation et du monde numérique affectant les technologies, le Web multilingue et la traduction. Entre autres aspects, sont examinés les enjeux culturels, sociaux, techniques et idéologiques. Le séminaire met l'accent sur la traduction et la communication mondiale. N.B. : Les étudiantes et étudiants qui ont suivi FTRA 568 ne peuvent obtenir de crédits pour ce cours.</p>
<p>Rationale: La description du séminaire a été simplifiée et modernisée. De plus, la mention du contenu du cours répondait à l'origine au manque d'ouvrages théoriques d'alors. Cette mention n'est plus de mise puisqu'il existe à présent des sources appropriées. Nous ajoutons le FTRA 568 à la note d'exclusion pour refléter le co-listage du FTRA 568 avec le FTRA 668.</p>	
<p>Resource Implications: No resource implications.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: N/A</p>	

SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

MEMO TO: Sandra Gabriele, Vice-Provost, Innovation Teaching and Learning

FROM: Brad Nelson, Associate Dean, Academic Programs and Development
School of Graduate Studies

DATE: January 22, 2019

**SUBJECT: GRADUATE CURRICULUM CHANGES (RELI-55)
(CALENDAR – 2019/2020)
DEPARTMENT OF RELIGIONS AND CULTURES
FACULTY OF ARTS AND SCIENCE**

The Graduate Curriculum Committee (GCC) reviewed the curriculum changes approved by the Arts and Science Faculty Council.

The Department of Religion and Cultures is proposing to change a course title. RELI 891 Comparative Religion and Ethics is being updated to Religions and Cultures Doctoral Seminar.

The GCC approved the proposed curriculum changes as is. I therefore recommend that the Academic Programs Committee approve and recommend to Senate the above-mentioned curriculum changes in their final form.



cc: P. Joyce, Associate Dean, Academic Programs, Faculty of Arts and Science
O. Ward, University Curriculum Administrator, Office of the Provost and Vice-President,
Academic Affairs



INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr Bradley Nelson
Associate Dean, School of Graduate Studies
Chair, Graduate Curriculum Committee

FROM: Dr André Roy, Dean, Faculty of Arts and Science
Chair, Arts and Science Faculty Council

DATE: December 17, 2018

SUBJECT: Graduate Calendar Curriculum Changes
Department of Religions and Cultures
RELI-55
Course title change to RELI 891

The following proposal was reviewed and approved at the Arts and Science Faculty Council meeting of December 14, 2018. We request that this proposal be considered at the next Graduate Curriculum Committee meeting.

As part of the ongoing evolution of the **Department of Religions and Cultures**, the title of RELI 891 Comparative Religion and Ethics is being updated to RELI 891 Religions and Cultures Doctoral Seminar. The new title is consistent with the recent departmental name change and reflects more accurately “the course content as the seminar has been taught in recent years.”

Thank you for your consideration of this proposal for which there are no additional resource implications.

Reference documents:
FCC 2018.2/G_RELI-55
ASFC-2018-8M-F

Department of Religions and Cultures

RELI-55

Memo from Chair

Required course title change

RELI 891 Religions and Cultures Doctoral Seminar (6 credits)

FACULTY OF ARTS AND SCIENCE

Department of Religions and Cultures

Internal Memorandum

TO: Dr. Paul Joyce, Associate Dean
Academic Programs, Faculty of Arts and Science

FROM: Dr. Carly Daniel-Hughes, Chair
Department of Religions and Cultures

DATE: October 23, 2018

RE: **PhD Doctoral Seminar title change**

Following the department name change to Religions and Cultures and subsequent to graduate curriculum changes underway, the Department and the Graduate Curriculum Committee has unanimously agreed on October 18, 2018 to recommend the following course title change:

RELI 891 Religions and Cultures Doctoral Seminar



PROGRAM CHANGE: Religion PhD

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Arts and Science
Department: Religions and Cultures
Program: Religion
Degree: PhD
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Religion PhD</p> <p>...</p> <p>Admission Requirements</p> <p>....</p> <p>Requirements for the Degree</p> <ol style="list-style-type: none"> Credits. A fully-qualified candidate is required to complete a minimum of 90 credits. Doctoral Seminars. All candidates must register for RELI 890 (6 credits) in their first or second or equivalent year of study. This seminar will deal with general and methodological issues in the study of religion. It will be held in common with UQAM and Université Laval; discussion and readings will be both in English and in French. In the first or second or equivalent year of the program, the student will register as well for one of the following seminars according to their specialization: RELI 891, Comparative-Religion and Ethics (6 credits), or RELI 	<p>Religion PhD</p> <p>...</p> <p>Admission Requirements</p> <p>....</p> <p>Requirements for the Degree</p> <ol style="list-style-type: none"> Credits. A fully-qualified candidate is required to complete a minimum of 90 credits. Doctoral Seminars. All candidates must register for RELI 890 (6 credits) in their first or second or equivalent year of study. This seminar will deal with general and methodological issues in the study of religion. It will be held in common with UQAM and Université Laval; discussion and readings will be both in English and in French. In the first or second or equivalent year of the program, the student will register as well for one of the following seminars according to their specialization: RELI 891, Religions and Cultures Doctoral Seminar (6 credits), or

892, Judaic Studies (6 credits).

3. **Courses.** A student is required to register for a minimum of 18 credits of directed reading. These courses are offered according to the resources of the department and the needs of the students. They are grouped into RELI 800-818 (Topics in Judaic Studies) and RELI 820-839 (Topics in Religions and Cultures). Some of the courses at the Master of Arts level are open to PhD candidates, with the requirement of additional work and higher standards of performance.
4. **Comprehensive Examination.** Graduate students in Religion at the doctoral level are expected to pursue a program of independent study and research in their chosen field. After course work is completed, all candidates must take RELI 860: Doctoral Comprehensive Examination (15 credits). The comprehensive examination will consist of three written exams followed by an oral examination which reviews these exams. In most cases, two of these written exams focus on topics from two distinct religious traditions; the third written exam will be on a topic related to a student's proposed thesis. One of the three exams should include a focus on theory and methodology. Credits are not distributed among these four examinations. For purposes of registration, this work will be designated as RELI 860 and is graded as pass/fail.
5. **Thesis.** Each candidate will prepare a doctoral thesis which is to be an original contribution to scholarship. Although the topic should be provisionally chosen and serve as a coordinating factor throughout the student's doctoral program, a written proposal must be formally submitted and approved by the Graduate Studies Committee after the successful completion of the comprehensive examination. For purposes of registration, the thesis will be designated as RELI 870: Doctoral Thesis (45 credits).
6. **Language Requirement.** Students must achieve an acceptable command of the classical and/or modern languages appropriate to their area of specialization. Specific requirements in terms of numbers of years of study and examinations or other demonstrations of competence are established in consultation with the Graduate Program Director and the thesis supervisor. Students are also expected to be proficient in the language or languages of the primary sources relevant to their thesis research. All Canadian students are required to demonstrate a working knowledge of both English and French.

Academic Regulations

1. **Academic Standing.** Please refer to the Academic Standing section of the

RELI 892, Judaic Studies (6 credits).

3. **Courses.** A student is required to register for a minimum of 18 credits of directed reading. These courses are offered according to the resources of the department and the needs of the students. They are grouped into RELI 800-818 (Topics in Judaic Studies) and RELI 820-839 (Topics in Religions and Cultures). Some of the courses at the Master of Arts level are open to PhD candidates, with the requirement of additional work and higher standards of performance.
4. **Comprehensive Examination.** Graduate students in Religion at the doctoral level are expected to pursue a program of independent study and research in their chosen field. After course work is completed, all candidates must take RELI 860: Doctoral Comprehensive Examination (15 credits). The comprehensive examination will consist of three written exams followed by an oral examination which reviews these exams. In most cases, two of these written exams focus on topics from two distinct religious traditions; the third written exam will be on a topic related to a student's proposed thesis. One of the three exams should include a focus on theory and methodology. Credits are not distributed among these four examinations. For purposes of registration, this work will be designated as RELI 860 and is graded as pass/fail.
5. **Thesis.** Each candidate will prepare a doctoral thesis which is to be an original contribution to scholarship. Although the topic should be provisionally chosen and serve as a coordinating factor throughout the student's doctoral program, a written proposal must be formally submitted and approved by the Graduate Studies Committee after the successful completion of the comprehensive examination. For purposes of registration, the thesis will be designated as RELI 870: Doctoral Thesis (45 credits).
6. **Language Requirement.** Students must achieve an acceptable command of the classical and/or modern languages appropriate to their area of specialization. Specific requirements in terms of numbers of years of study and examinations or other demonstrations of competence are established in consultation with the Graduate Program Director and the thesis supervisor. Students are also expected to be proficient in the language or languages of the primary sources relevant to their thesis research. All Canadian students are required to demonstrate a working knowledge of both English and French.

Academic Regulations

1. **Academic Standing.** Please refer to the Academic Standing section of the

Calendar for a detailed review of the Academic Regulations.

2. **Residence.** The minimum period of residence is two years (6 terms) of full-time graduate study beyond the master's degree, or the equivalent in part time study, or three years (9 terms) of full-time graduate study beyond the bachelor's degree.
3. **Time Limit.** Please refer to the Academic Regulation page for further details regarding the Time Limit requirements.
4. **Graduation Requirement.** In order to graduate, students must have satisfied all degree requirements and have a cumulative GPA of at least 3.00.

Courses

Since the topics of elective courses are subject to modification according to student enrolment and demands, no course list is provided in this calendar.

Calendar for a detailed review of the Academic Regulations.

2. **Residence.** The minimum period of residence is two years (6 terms) of full-time graduate study beyond the master's degree, or the equivalent in part time study, or three years (9 terms) of full-time graduate study beyond the bachelor's degree.
3. **Time Limit.** Please refer to the Academic Regulation page for further details regarding the Time Limit requirements.
4. **Graduation Requirement.** In order to graduate, students must have satisfied all degree requirements and have a cumulative GPA of at least 3.00.

Courses

Since the topics of elective courses are subject to modification according to student enrolment and demands, no course list is provided in this calendar.

Rationale:

Changing the title of RELI 891 from Comparative Religion and Ethics to RELI 891 Religions and Cultures Doctoral Seminar is consistent with the department's re-naming and reflects the course content as the seminar has been taught in recent years. The course title has not been updated since the program was first introduced and the new title indicates better the more historical and sociological approach to religions and cultures that now are covered in this course.

Resource Implications:

None.

SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

MEMO TO: Sandra Gabriele, Vice-Provost, Innovation in Teaching and Learning

FROM: Brad Nelson, Associate Dean, Academic Programs and Development
School of Graduate Studies

DATE: January 22, 2019

**SUBJECT: GRADUATE CURRICULUM CHANGES (CIISE-61)
(CALENDAR – 2019/2020)
CONCORDIA INSTITUTE FOR INFORMATION SYSTEMS ENGINEERING
GINA CODY SCHOOL OF ENGINEERING AND COMPUTER SCIENCE**

The Graduate Curriculum Committee (GCC) reviewed the curriculum changes approved by the Gina Cody School of Engineering and Computer Science.

The Concordia Institute for Information Systems Engineering is proposing to make changes to the degree requirements of its MEng program in Quality System Engineering, making the breakdown of credits more explicit and clear to students.

The GCC approved the curriculum changes as is. I therefore recommend that the Academic Programs Committee approve and recommend to Senate the above-mentioned curriculum changes in their final form.



cc: M. Debbabi, Associate Dean, Graduate Programs and Research, Faculty of Engineering and Computer Science
O. Ward, University Curriculum Administrator, Office of the Provost and Vice-President, Academic Affairs

INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr. Bradley Nelson
Chair, Graduate Curriculum Committee
School of Graduate Studies

FROM: Dr. M. Debbabi
Associate Dean, Graduate Programs and Research
Faculty of Engineering and Computer Science

CC: Ms. Frederica Martin
Academic Programs Analyst
School of Graduate Studies

DATE: December 10, 2018

RE: **Graduate Curriculum Proposal for the 2019-20 Academic Year
Gina Cody Council of Engineering and Computer Science**

At its meeting on December 7th, 2018, the Council of the Gina Cody School of Engineering and Computer Science reviewed and approved, as presented, the graduate curriculum item proposed by the Concordia Institute for Information Systems Engineering (CIISE). Namely, the CIISE wants to make changes to the degree requirements of its MEng program in Quality Systems Engineering, making the breakdown of credits more explicit and clear to students.

Details of the curriculum item are indicated and explained in the Department's and GCS internal memorandum and in the CIISE-61 dossier.

We kindly request that this dossier be placed on the next agenda of the Graduate Curriculum Committee.

Thank you for your consideration of this proposal.

INTERNAL MEMORANDUM



GINA CODY
SCHOOL OF ENGINEERING
AND COMPUTER SCIENCE

Office of the Dean

TO: Dr. Amir Asif
Chair of the Faculty Council
Gina Cody School of Engineering and Computer Science

FROM: Dr. M. Debbabi
Associate Dean, Graduate Programs and Research
Gina Cody School of Engineering and Computer Science

DATE: November 23, 2018

RE: **Graduate Curriculum Proposal for the 2019-20 Academic Year
Concordia Institute for Information Systems Engineering (CIISE)**

At its meeting on November 20, 2018, the Engineering and Computer Science Graduate Studies Committee (ECSGSC) reviewed and approved, as is, the changes to the degree requirements of the MEng program in Quality Systems Engineering proposed by the CIISE.

Details of the graduate curriculum changes are indicated and explained in the Department's internal memorandum and in the CIISE #61 dossier.

We kindly request that this proposal be placed on the next agenda of the GCS Council for approval.

Thank you for your consideration of this proposal.

INTERNAL MEMORANDUM

DATE: October 10, 2018

TO: Dr. M. Debbabi, Associate Dean, Research and Graduate Studies
Gina Cody School of Engineering and Computer Science

FROM: Dr. A. Ben Hamza, Director
Concordia Institute for Information Systems Engineering

SUBJECT: Graduate Curriculum Changes – October 2018

Please find Dossier #61 submitted by the Concordia Institute for Information Systems Engineering.

Quality Systems Engineering – MEng Degree Requirements

A program change form has been created to reflect editorial and requirement changes to the degree requirements in the Quality Systems Engineering MEng program to make the breakdown of credits more precise and clear.

These curriculum changes have been approved at the Department Curriculum Committee meeting held September 6, 2018 and at the CIISE Department Council meeting held September 19, 2018.

I would be grateful if you could put this on the agenda of the next ENCS Graduate Studies Committee meeting.

PROGRAM CHANGE: Quality Systems Engineering MEng Degree Requirements

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: September 2019

Faculty/School: Gina Cody School of Engineering and Computer Science
Department: Concordia Institute for Information Systems Engr.
Program: Quality Systems Engineering
Degree: MEng
Calendar Section/Graduate Page Number: Fall 2018

Type of Change:

Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2017/2018) calendar	Proposed Text
<p>Quality Systems Engineering MEng</p> <p>Admission Requirements</p> <p>Applicants to the Master of/Magisteriate in Engineering in Quality Systems Engineering program must hold a bachelor's degree or equivalent in:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mechanical Engineering • Industrial Engineering • Electrical Engineering • Building Engineering • Civil Engineering • Environmental Engineering • Software Engineering • Computer Science • Any engineering or science discipline provided that the student has the appropriate background <p>Admission to this program is competitive and only applicants with high academic standing will be considered. Qualified applicants requiring prerequisite courses may be asked to</p>	<p>Quality Systems Engineering MEng</p> <p>Admission Requirements</p> <p>Applicants to the Master of/Magisteriate in Engineering in Quality Systems Engineering program must hold a bachelor's degree or equivalent in:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mechanical Engineering • Industrial Engineering • Electrical Engineering • Building Engineering • Civil Engineering • Environmental Engineering • Software Engineering • Computer Science • Any engineering or science discipline provided that the student has the appropriate background <p>Admission to this program is competitive and only applicants with high academic standing will be considered. Qualified applicants requiring prerequisite courses may be asked to</p>

take such courses in addition to their regular graduate program. The Faculty Graduate Studies Committee, in consultation with the Institute, is responsible for the recommendation of all applications for admission.

Residence Requirements. The minimum residence requirement for the Master's degree is three terms (one year) of full-time study, or the equivalent in part-time study.

Requirements for the Degree

The requirements described here are in addition to the general degree requirements for the Master's programs in the [Faculty of Engineering and Computer Science](#). In order to graduate, students must have a CGPA of at least 3.00.

1. **Credits.** A fully qualified candidate is required to successfully complete a minimum of 45 credits. Additional credits may be required in some cases.
2. **Transfer Credits.** Students may be granted transfer academic credits for, in general, not more than eight credits taken in approved graduate studies prior to their entry into this program. A course submitted for transfer credit must be appropriate to the student's program of study at Concordia University. An application for such credit will be considered only at the time of admission.
3. **Time Limit.** Please refer to the Academic Regulation page for further details regarding the Time Limit requirements.
4. **Courses.** Students must complete a total of 45 credits of course work at the 6000 or 7000 level ~~from Topic Areas in the Engineering Courses section, including a minimum of 36 credits chosen from Topic Areas E63, E66, E67, E68, E69 and E70.~~

The breakdown of the 45 credits is as follows:

- a. Twelve credits of core courses (INSE 6210, INSE 6220, INSE 6230) from Topic Area E68.
- b. ~~A minimum of twenty-four credits of program elective courses from Topic Areas E66, E67, E68, E69 and E70.~~
- c. ~~A maximum of nine credits of courses from other Topic Areas in the Engineering Courses section. Students shall only take one of the courses (ENGR 6991 (5-credit), INSE 6961 (1-credit), ENCS 6931(9-credit)) from Topic Area E63, or INSE 6240 (1-credit) from Topic Area E68.~~

take such courses in addition to their regular graduate program. The Faculty Graduate Studies Committee, in consultation with the Institute, is responsible for the recommendation of all applications for admission.

Residence Requirements. The minimum residence requirement for the Master's degree is three terms (one year) of full-time study, or the equivalent in part-time study.

Requirements for the Degree

The requirements described here are in addition to the general degree requirements for the Master's programs in the [Gina Cody School of Engineering and Computer Science](#). In order to graduate, students must have a CGPA of at least 3.00.

1. **Credits.** A fully qualified candidate is required to successfully complete a minimum of 45 credits. Additional credits may be required in some cases.
2. **Transfer Credits.** Students may be granted transfer academic credits for, in general, not more than eight credits taken in approved graduate studies prior to their entry into this program. A course submitted for transfer credit must be appropriate to the student's program of study at Concordia University. An application for such credit will be considered only at the time of admission.
3. **Time Limit.** Please refer to the Academic Regulation page for further details regarding the Time Limit requirements.
4. **Courses.** Students must complete a total of 45 credits of course work at the 6000 or 7000 level.

The breakdown of the 45 credits is as follows:

- a. Twelve credits of core courses (INSE 6210, INSE 6220, INSE 6230) from Topic Area E68.
- b. A minimum of twenty-four credits of program elective [INSE](#) courses from Topic Areas E66, E67, E68, E69, E70 [and E02](#).
- c. [The remaining credits may be obtained by selecting one of the following options:](#)
 - [A maximum of two 4-credit courses chosen from departments within the Gina Cody School of Engineering and Computer Science, together with INSE 6240 \(1-credit course\) or INSE 6961 \(1-credit seminar\).](#)
 - [ENGR 6991 \(5-credit project course\) and a maximum of one 4-credit course chosen from departments within the Gina Cody School of Engineering and Computer Science.](#)
 - [ENCS 6931 \(9-credit Industrial Stage and Training course\).](#)

Rationale:

These changes to the degree program requirements are mostly editorial. The objective is to remove redundant text, reformat the text layout, and make the breakdown of credits more precise and clear for MEng students in the Quality Systems Engineering program.

Resource Implications:

None.

SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

MEMO TO: Sandra Gabriele, Vice-Provost, Innovation in Teaching and Learning

FROM: Brad Nelson, Associate Dean, Academic Programs and Development
School of Graduate Studies

DATE: January 22, 2019

**SUBJECT: GRADUATE CURRICULUM CHANGES (ARTH-13)
(CALENDAR – 2019/2020)
DEPARTMENT OF ART HISTORY
FACULTY OF FINE ARTS**

The Graduate Curriculum Committee (GCC) reviewed the curriculum changes approved by the Fine Arts Faculty Council.

The Department of Art History is proposing to update the titles and descriptions for two graduate level Art-History courses (ARTH 613 and ARTH 614) according to current terminology, and to continue the process of decolonizing the language used in the curriculum as it relates to courses on Indigenous art history.

The GCC approved the curriculum changes as is. I therefore recommend that the Academic Programs Committee approve and recommend to Senate the above-mentioned curriculum changes in their final form.



cc: E. C. Paterson, Associate Dean, Academic Affairs, Faculty of Fine Arts
O. Ward, University Curriculum Administrator, Office of the Provost and Vice-President,
Academic Affairs



FACULTY OF FINE ARTS

INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr. Bradley Nelson, Chair, Graduate Curriculum Committee
FROM: Dr. Rebecca Duclos, Dean, Faculty of Fine Arts
CC: Frédérica Martin, Manager, Academic Programs and Development
Dr. Elaine Paterson, Associate Dean Academic, Faculty of Fine Arts
DATE: January 10, 2019
RE: Curriculum Dossier for the Department of Art History, ARTH-13

A handwritten signature in cursive script, reading "Rebecca Duclos".

As Dean of the Faculty of Fine Arts, I fully support the curriculum changes proposed in ARTH-13. The dossier was reviewed and approved unanimously by the Fine Arts Faculty Council at its meeting on December 14, 2018.

There are no resource implications.

Rebecca Duclos
Dean, Faculty of Fine Arts
Rebecca.Duclos@concordia.ca
848-2424 ext. 4602



FACULTY OF FINE ARTS

Internal Memorandum

To: Rebecca Duclos, Dean, Faculty of Fine Arts
From: Elaine Paterson, Associate Dean, Academic
Date: December 6, 2018
Re: Curriculum dossier, Department of Art History, ARTH-13

The Faculty of Fine Arts Curriculum Committee has reviewed and approved the ARTH-13 curriculum dossier from the Department of Art History. We hereby submit this dossier for review at Faculty Council on December 14, 2018.

This document proposes to update the titles and descriptions for two graduate-level Art History courses (ARTH 613 and ARTH 614) according to current terminology in the discipline, and to continue the process of decolonizing the language used in the curriculum as it relates to courses on Indigenous art history.

There are no resource implications.

With thanks for your consideration.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "E. Paterson".

Elaine Paterson, PhD
Associate Dean, Academic
Faculty of Fine Arts
elaine.paterson@concordia.ca

INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr Elaine Cheasley Paterson, Associate Dean, Academic Affairs, Fine Arts

FROM: Dr Johanne Sloan, Chair and Professor, Department of Art History

DATE: October 2, 2018

SUBJECT: Art History Graduate Course Title and Description changes: ARTH-13

Dear Associate Dean Paterson (Elaine),

As Chair of the Department of Art History and of our Curriculum Committee, I am pleased to propose the following two graduate course title & description changes necessary to bring our calendar up to date with current terminology. The Department of Art History's Curriculum Committee presented these proposed changes at our recent Department Council Meeting (September 26, 2018) and Council unanimously agreed to move these changes forward. The courses needing title and description updates are: ARTH 613 Special Topics in Amerindian and Inuit Art and Art History and ARTH 614 Examining the Craft and Artisan Traditions in North America.

Although these changes are for calendar titles and descriptions, and will not affect the actual content of our course offerings, they are nevertheless essential. These revisions are in fact necessary to bring our Department of Art History up to date with current terminology in the discipline, and, most importantly, to continue the process of decolonizing the language used in our pedagogy, particularly as it relates to courses on Indigenous art history.

It is worth noting that the revised titles were decided upon by the full-time faculty members who have, in the past, taught these courses regularly, namely Dr Elaine Cheasley Paterson (ARTH 614) and Dr Heather Igloliorte (ARTH 613). The proposed revised course titles are:

ARTH 613 Special Topics in Indigenous Art and Art History (instead of "Amerindian & Inuit")
ARTH 614 Issues and Topics in Craft Studies (instead of "Craft and Artisan Traditions")

The expressions "Amerindian" and "Artisan" are antiquated and no longer correspond to present-day usage. We therefore thank you for your cooperation in supporting the title and course description changes long outdated in our graduate calendar.

Sincerely,



Dr Johanne Sloan
Chair and Professor
Department of Art History

COURSE CHANGE: ARTH 613 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Fine Arts
Department: Art History
Program: MA in Art History
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: 81.50

Type of Change:

Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify:

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>ARTH 613 Special Topics in Amerindian and Inuit Art and Art History (3 credits) Selected topics pertaining to the evolving arts practices of indigenous North American, considering such themes as collection and exhibition, commodity, continuity, and power relationships.</p>	<p>ARTH 613 Special Topics in <u>Indigenous</u> Art and Art History (3 credits) Selected topics pertaining to the evolving arts practices of Indigenous <u>peoples</u>, considering such themes as collection and exhibition, commodity, continuity, and power relationships.</p>
<p>Rationale: The expression "Amerindian" is no longer in use. This revision is necessary to bring the Department of Art History up to date with current terminology in the discipline, and, most importantly, to continue the process of decolonizing the language used in our pedagogy, particularly as it relates to courses on Indigenous art history. The new course title and calendar description also allows more flexibility to look at Indigenous cultures in other regions around the globe.</p>	
<p>Resource Implications: None</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: None</p>	

COURSE CHANGE: ARTH 614 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Fine Arts
Department: Art History
Program: MA in Art History
Degree: MA
Calendar Section/Graduate Page Number: 81.50

Type of Change:

- | | | | |
|--|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Course Number | <input checked="" type="checkbox"/> Course Title | <input type="checkbox"/> Credit Value | <input type="checkbox"/> Prerequisite |
| <input checked="" type="checkbox"/> Course Description | <input type="checkbox"/> Editorial | <input type="checkbox"/> New Course | |
| <input type="checkbox"/> Course Deletion | <input type="checkbox"/> Other - Specify: | | |

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>ARTH 614 Examining the Craft and Artisan Traditions in North America (3 credits) Selected topics pertaining to the theory and practice of the so-called "craft" and "decorative" arts within a North American context.</p>	<p>ARTH 614 Issues and Topics in Craft Studies (3 credits) Selected topics pertaining to the theory and practice of craft within a North American context.</p>
<p>Rationale: The use of the word "artisan" is outdated. Furthermore, there is no need to use quotation marks or the expression "so-called" to describe craft.</p>	
<p>Resource Implications: None.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: None.</p>	

SCHOOL OF GRADUATE STUDIES

MEMO TO: Sandra Gabriele, Vice-Provost, Innovation in Teaching and Learning

FROM: Brad Nelson, Associate Dean, Academic Programs and Development
School of Graduate Studies

DATE: January 22, 2019

**SUBJECT: GRADUATE CURRICULUM CHANGES (ARTH-15)
(CALENDAR – 2019/2020)
DEPARTMENT OF ART HISTORY
FACULTY OF FINE ARTS**

The Graduate Curriculum Committee (GCC) reviewed the curriculum changes approved by the Fine Arts Faculty Council.

The Department of Art History is proposing to change the way that French-English bilingualism is implemented within the PhD program.

The GCC approved the curriculum changes with minor edits. I therefore recommend that the Academic Programs Committee approve and recommend to Senate the above-mentioned curriculum changes in their final form.



cc: E. C. Paterson, Associate Dean, Academic Affairs, Faculty of Fine Arts
O. Ward, University Curriculum Administrator, Office of the Provost and Vice-President,
Academic Affairs



FACULTY OF FINE ARTS

INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr. Bradley Nelson, Chair, Graduate Curriculum Committee
FROM: Dr. Rebecca Duclos, Dean, Faculty of Fine Arts
CC: Frédérica Martin, Manager, Academic Programs and Development
Dr. Elaine Paterson, Associate Dean Academic, Faculty of Fine Arts
DATE: January 10, 2019
RE: Curriculum Dossier for the Department of Art History, ARTH-15

A handwritten signature in cursive script, reading "Rebecca Duclos".

As Dean of the Faculty of Fine Arts, I fully support the curriculum changes proposed in ARTH-15. The dossier was reviewed and approved by the Fine Arts Faculty Council at its meeting on December 14, 2018.

There are no resource implications.

Rebecca Duclos
Dean, Faculty of Fine Arts
Rebecca.Duclos@concordia.ca
848-2424 ext. 4602



FACULTY OF FINE ARTS

Internal Memorandum

To: Rebecca Duclos, Dean, Faculty of Fine Arts
From: Elaine Paterson, Associate Dean, Academic
Date: December 12, 2018
Re: Curriculum dossier, Department of Art History, ARTH-15

The Faculty of Fine Arts Curriculum Committee has reviewed and approved the ARTH-15 curriculum dossier from the Department of Art History. We hereby submit this dossier for review at Faculty Council on December 14, 2018.

This document proposes changes to the interuniversity PhD program, in line with the department's recent program evaluation, to change the way that French-English bilingualism is implemented within the PhD. These changes have been approved by the Department's Graduate Curriculum Committee and Graduate Program Committee, as well as by the Interuniversity Committee, and will be implemented at the partner institutions.

There are no resource implications.

With thanks for your consideration.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "E. Paterson".

Elaine Paterson, PhD
Associate Dean, Academic
Faculty of Fine Arts
elaine.paterson@concordia.ca

INTERNAL MEMORANDUM

TO: Dr. Elaine C. Paterson, Associate Dean, Academic and Student Affairs

FROM: Dr. Johanne Sloan, Chair, Department of Art History

DATE: 6 December, 2018

SUBJECT: ARTH-15, Art History PhD curriculum changes

Dear Associate Dean Paterson (Elaine),

I am pleased to propose a set of changes to our PhD in Art History program, which is an interuniversity program with a curriculum currently shared across three universities. These changes stem from our recent program evaluation, which was the very first since the program's inception in 1994. The changes have been approved by the Department's Curriculum Committee, Departmental Council and the Graduate Program Committee.

The main aim of the changes is to accommodate a new linguistic vision for our program. At Concordia's request, our partner institutions have agreed to a change in the way that French-English bilingualism is implemented within the PhD. Instead of all students and faculty being functionally bilingual, it will now be the program itself that is bilingual. Students will be able to complete its requirements in English, in French, or in both languages. This has been a significant achievement for Concordia, since it will enable English-speaking students who do not have advanced French to progress through the degree with integrity, thereby opening to us a greater recruitment pool.

Additionally, in view of the fact that the calendar has remained almost unchanged since 1994, we are taking this opportunity to make some smaller alterations that reflect current practice within our program.

- 1) **Changes related to language.** Our new vision of bilingualism requires changes to the calendar in a number of places. We summarize them here:
 - a) Regarding *admission requirements*, students will now need strong English *or* French coming into the program, rather than English *and* French. Our proposed changes reflect this new reality while also alerting students to the fact that the program is an interuniversity one – a fact nowhere mentioned in the current calendar.

Reviewers of this proposal may also be interested to know that while we have previously tested only for competency in English at the point of admission, we will now test for English or French, except for those who are exempt under existing regulations. In view of the fact that it will now be possible to complete the degree in French, for those who may so wish, the School of Graduate Studies has agreed to add an exception to Concordia's typical requirement that all of our graduate students must have English proficiency.

- b) Regarding *degree requirements* students will now be *required* to take only 3 of the 6 credits offered under Block A methodology seminars. Despite appearances, this will not reduce the number of hours of classroom training that students receive in the area of methodology, as in their current configuration, the methodology seminars meet only every other week. This anomalous situation has arisen to accommodate the need of a truly integrative bilingual seminar in which two professors are in the room each session – one speaking in English and the other in French. In these circumstances, it was not possible for the course to meet every week, as this would have resulted in 12 teaching credits (6 credits per professor), whereas only 6 credits in total were allocated. As a result, the course has only been meeting bi-weekly. In the revised system, each of our two methodology seminars will meet weekly, and so students will receive the same number of hours of in-class instruction in methodology. The need to create opportunities for students and faculty to meet and discuss across the program's two different intellectual traditions (Anglo-American and continental) will be met through the development of new extra-curricular learning opportunities, some of which are already in place.

Further, we are replacing the requirement that students have both English and French at the point of admission, with a requirement that students must be able to demonstrate their proficiency in an additional language related to their research by the time they complete their degree.

A final change affecting the description of degree requirements pertains to the proposed inclusion of practical information regarding the management of bilingualism for each degree requirement. While we appreciate that such details would not typically be included in the calendar, the interuniversity nature of our program makes their inclusion in the calendars of each partner institution particularly desirable as a way of ensuring that each institution remembers and follows the rules it has recently agreed to.

- c) Regarding *seminar offerings*, we are changing the titles and descriptions of ARTH 809 and 810 to reflect the fact that one of these seminars will now be offered in English and the other will be offered in French. This change is necessary to accommodate the new vision of bilingualism in the program. Both courses will deal with the theoretical and historiographical traditions current within the field, and the interuniversity program committee will coordinate offerings to ensure that the two courses do not repeat the same material. Such coordination will ensure that bilingual students are able to take both

seminars if they wish to. We have removed the prerequisite from ARTH 810 in keeping with this change.

2) Changes that reflect current practice

- a) The most notable of these changes is to the structure of the comprehensive examinations. Students will now be required to undergo one written and one oral comprehensive examination, instead of two written and one oral. This change enables us to better harmonize our program with practices at our partner institutions, resolving the unfair situation in which Concordia students were the only ones in our program required to undergo two written comprehensives. Harmonization of degree requirements was one of the recommendations in the program review. Indeed, it was a recommendation that we had anticipated inasmuch as our department began experimenting with this format a number of years ago. It is working very well.
- b) We will delete the calendar's description of a typical progress through the degree because it was in no way typical. In fact, not a single student has ever managed to finish the degree in the 3-year time frame currently described. In 1994, when our program was first approved by the ministry, all universities were being strongly encouraged to create three year doctoral programs. In the intervening years, however, that practice has not been normalized at Concordia, or in any other art history PhD program in the country. Students will, in future, be informed about a genuinely typical timeline on our website and in the program handbook.
- c) We are further removing the calendar description of admissions procedures and review of application. This change conforms to directives from the Graduate Curriculum Committee, School of Graduate studies. It is also important because the existing entry no longer reflects our current practice, which brings only non-standard cases forward to the interuniversity-committee.
- d) Students do not present at the forum during their coursework but rather after the coursework is complete. The forum is held in the fall and winter terms but not during the summer.
- e) With regard to the requirement to possess a master's degree in Art History at the point of admission, the change of wording from 'must' to 'should' will enable the department to take advantage of the calendar's university-wide fast-tracking option. This will be an exceptional occurrence, but we wish to provide for it.
- f) Finally, we have corrected a couple of small typographical errors as well as some out-of-date wording which inaccurately communicated that we have only one Block A seminar

Reviewing the changes *in toto*, we are confident that they accurately represent a renewed commitment to our interuniversity partnership – one in which Concordia’s special needs are recognized in a way that will enable us to grow and thus remain a vibrant participant in the interuniversity landscape.

One final note for those who are familiar with the existing program. We have recently been informed that Université Laval is withdrawing the university from our joint program due to unacceptably low enrolment at that institution in recent years. The program as a whole, however, has healthy enrollment.

Sincerely,



Dr. Johanne Sloan, Chair
Department of Art History
Concordia University

PROGRAM CHANGE: Admission Requirements

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Fine Arts
Department: Art History
Program: Art History PhD
Degree: PhD
Calendar Section/Graduate Page Number: n/a

Type of Change:

Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Admission Requirements</p> <p>Those applying for either full-time or part-time admission must possess a Master of Arts degree or its equivalent in Art History. Applications must include a thesis research project accompanied by a letter of support from the proposed supervisor in the department. Prospective students should therefore contact individual professors, or the Graduate Program Director, to find the right supervisor for their doctoral research project.</p> <p>Proficiency in English. Applicants whose primary language is not English must demonstrate that their knowledge of English is sufficient to pursue graduate studies in their chosen field. Please refer to the Graduate Admission page for further information on the Language Proficiency requirements and exemptions.</p> <p>Language Requirements. Since this is a bilingual program, applicants must demonstrate a level of competence that would allow them to read and to follow lectures and discussions in both English and French. The ability to speak and write with facility in both languages is not required; students may participate in discussion, and may write reports, examinations and theses in English or French, as they choose.</p> <p>Admission Procedures. The interuniversity admissions committee reviews all applications.</p>	<p>Admission Requirements</p> <p>Those applying for either full-time or part-time admission should possess a Master of Arts degree or its equivalent in Art History. Applications must include a thesis research project accompanied by a letter of support from the proposed supervisor in the department. Prospective students should therefore contact individual professors, or the Graduate Program Director, to find the right supervisor for their doctoral research project.</p> <p>Language Requirements. This is a bilingual interuniversity program, offered jointly with the Université de Montréal and the Université du Québec à Montréal. Students may successfully complete all of its various components in English, in French, or in a combination of both languages. Applicants are therefore required to be fully proficient in English or French. Please refer to the Graduate Admission page for further information on the language requirements and exemptions.</p>
<p>Rationale:</p> <p>With regard to the requirement to possess a Master's degree in Art History at the point of admission, the change of wording from "must" to "should" will enable the Department to take advantage of the calendar's University-wide fast-tracking option. This will be an exceptional occurrence, but we wish to provide for it.</p> <p>Students will now need strong English <i>or</i> French coming into the program, rather than English <i>and</i> French. Our proposed changes reflect this new reality while also alerting students to the fact that the program is an interuniversity one – a fact nowhere mentioned in the current calendar.</p> <p>Reviewers of this proposal may also be interested to know that while we have previously tested only for competency in English at the point of admission, we will now test for English or French, except for those who are exempt under existing regulations. In view of the fact that it will now be possible to complete the degree in French, for those who may so wish, the</p>	

School of Graduate Studies has agreed to add an exception to Concordia's typical requirement that all of our graduate students must have English proficiency.

Resource Implications:
None.

PROGRAM CHANGE: Degree Requirements

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Fine Arts
Department: Art History
Program: Art History PhD
Degree: PhD
Calendar Section/Graduate Page Number: n/a

Type of Change:

Editorial Requirements Regulations Program Deletion New Program

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Requirements for the Degree</p> <p>1. Credits. A fully qualified candidate entering the program with a Master's/ Magisteriate degree is required to complete 90 credits. These are apportioned as follows: courses and seminars, 12 credits; research tutorial, 6 credits; doctoral forum, 3 credits; comprehensive examinations, 9 credits; and thesis, 60 credits.</p> <p>Typical progress for a full-time student in the program would consist of:</p> <p>First Year: Block A seminar (6 credits), one seminar from Block B (3 credits), one elective seminar, approved by advisor (3 credits), research tutorial (6 credits).</p> <p>Second Year: Comprehensive examinations (before fifth semester) (9 credits), doctoral forum (3 credits).</p> <p>Third Year: Thesis (60 credits).</p> <p>2. Courses. The courses offered through the inter-university program are open to all students, regardless of the university at which they are enrolled. All students must take the Block A seminar (Art History and its Methodologies), one Block B seminar selected from one of six thematic categories under the general heading Art History and its Object, and either another Block B seminar or a graduate seminar offered by one of the four universities and approved by the thesis supervisor.</p> <p>3. Comprehensive Examinations (ARTH 808). Before the fifth semester each full-time student must successfully complete one oral and two written examinations, which are evaluated by the three professors constituting the student's thesis committee. These examinations are based on a pre-established list of readings focused on the theoretical and methodological issues which inform the student's</p>	<p>Requirements for the Degree</p> <p>1. Credits. A fully qualified candidate entering the program with a Master's/ Magisteriate degree is required to complete 90 credits. These are apportioned as follows: courses and seminars, 12 credits; research tutorial, 6 credits; doctoral forum, 3 credits; comprehensive examinations, 9 credits; and thesis, 60 credits.</p> <p>2. Courses. The courses offered through the interuniversity program are open to all students, regardless of the university at which they are enrolled. All students must take <u>at least 3 credits from</u> Block A. <u>The remaining 9 credits are normally chosen from Block A or Block B. Requests to register in a seminar outside the program require the approval of the supervisor and the Graduate Program Director.</u></p> <p>3. Comprehensive Examinations (ARTH 808). <u>E</u>ach student must successfully complete one oral and <u>one</u> written examination, which are evaluated by the three professors constituting the student's thesis committee. These examinations are based on a pre-established list of readings focused on the theoretical and methodological issues which inform the student's specific area of research. The exams are intended to verify whether the student is sufficiently prepared to undertake the writing of a thesis. <u>Students determine the language or languages for the examinations.</u> Students who fail these examinations must take them a second time during the following semester. Those failing the second attempt will be withdrawn from the program.</p> <p>4. Research Tutorial (ARTH 820). This tutorial is directed by the thesis advisor and is oriented to the student's thesis topic. Its objective is to allow the student to articulate a detailed research project, define its corpus, and develop its theoretical and methodological hypotheses with a view to obtaining the approval of the thesis committee. This project, including an activity calendar, must be submitted at the end</p>

specific area of research. The exams are intended to verify whether the student is sufficiently prepared to undertake the writing of a thesis. Students who fail these examinations must take them a second time during the following semester. Those failing the second attempt will be withdrawn from the program.

4. Research Tutorial (ARTH 820). This tutorial is directed by the thesis advisor and is oriented to the student's thesis topic. Its objective is to allow the student to articulate a detailed research project, define its corpus, and develop its theoretical and methodological hypotheses with a view to obtaining the approval of the thesis committee. This project, including an activity calendar, must be submitted at the end of the student's first year. Students should register once work is completed and a grade has been assigned.

5. Doctoral Forum (ARTH 807). In the interests of promoting the development of an intellectual community within the program, a forum consisting of professors ~~from the program~~ ~~and students engaged in their course work will be invited to present their ongoing research.~~ ~~The forum will be held once each semester during the academic year.~~ Each student, at some point ~~in his/her coursework~~, must give a paper based on ~~his/her~~ thesis research. This paper will be evaluated by a committee consisting of three professors and accorded a pass or fail grade.

6. Thesis (ARTH 830). The doctoral candidate must submit a thesis which makes an important and original contribution to knowledge in Art History. The thesis is defended orally before a committee composed of five individuals: the thesis advisor, the two other members of the thesis committee, one examiner from a department or program within the university other than the candidate's, and one external examiner from outside the four universities.

of the student's first year. Students should register once work is completed and a grade has been assigned.

5. Doctoral Forum (ARTH 807). In the interests of promoting the development of an intellectual community within the program, a forum consisting of professors [and students in the program](#) [is held twice a year](#). Each student, at some point [during their degree](#), must give a paper based on [their](#) thesis research. This paper will be evaluated by a committee consisting of three professors and accorded a pass or fail grade. [The doctoral forum is bilingual, with translation provided when necessary.](#)

6. Thesis (ARTH 830). The doctoral candidate must submit a thesis which makes an important and original contribution to knowledge in Art History. The thesis is defended orally before a committee composed of five individuals: the thesis advisor, the two other members of the thesis committee, one examiner from a department or program within the university other than the candidate's, and one external examiner from outside the four universities.

7. Language Proficiency. [In addition to the requirements for admission, candidates are required to demonstrate their understanding of another language relevant to their doctoral studies.](#)

Rationale:

Credits: We will delete the calendar's description of a typical progression through the degree because it was in no way typical. In fact, not a single student has ever managed to finish the degree in the 3-year time frame currently described. In 1994, when our program was first approved by the Ministry, all universities were being strongly encouraged to create three year doctoral programs. In the intervening years, however, that practice has not been normalized at Concordia, or in any other art history PhD program in the country. Students will, in future, be informed about a genuinely typical timeline on our website and in the program handbook.

Courses: As elaborated in the accompanying memo, the shift from 3 to 6 required credits will not reduce the number of hours of classroom training that students receive, as the existing methodology seminars meet only bi-weekly in order to accommodate a co-teaching formula that brought 2 professors from partner institutions together into the same classroom at the same time. In the new formula, each methodology seminar will meet weekly, and each class will be taught by one professor rather than two.

Comprehensive Exams: Students will now be required to undergo one written and one oral comprehensive examinations, instead of two written and one oral. This change enables us to better harmonize our program with practices at our partner institutions, resolving the unfair situation in which Concordia students were the only ones in our program required to undergo two written comprehensives. Harmonization of degree requirements was one of the recommendations in the program review. Indeed, it was a recommendation that we had anticipated inasmuch as our department began experimenting with this format a number of years ago. It is working very well.

Doctoral Forum: Students do not present at the forum during their coursework but rather after the coursework is complete. The forum is held in the fall and winter terms but not during the summer.

Language Proficiency: Within North American Art History doctoral programs it is standard practice to require two languages because of the linguistic diversity of the literature in the field. At present, our program nominally requires English and French at the point of admission but for reasons of recruitment this requirement has not been enforced in many years. We will now replace the requirement that students have both English and French at the point of admission with a requirement that students must be able to demonstrate their proficiency in an additional language related to their doctoral studies by the time they complete their degree. This ability will be assessed by the student's supervisor, and the program has developed guidelines to assist supervisors in this process. Students whose research does not require a second language will be encouraged to deepen their knowledge of French

or English as necessary and appropriate. Since our doctoral forum (ARTH 807) continues to be bilingual in character, a working knowledge of both languages is relevant (though no longer strictly necessary) for all students in the program.

A final change affecting the description of degree requirements pertains to the proposed inclusion of practical information regarding the management of bilingualism as regards each degree requirement. While we appreciate that such details would not typically be included in the calendar, the interuniversity nature of our program makes their inclusion in the calendars of each partner institution particularly desirable as a way of ensuring that each institution remembers and follows the rules it has recently agreed to.

Resource Implications:

None.

COURSE CHANGE: ARTH 809 New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020
Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Fine Arts
Department: Art History
Program: Art History PhD
Degree: PhD
Calendar Section/Graduate Page Number:

Type of Change:

- | | | | |
|--|--|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Course Number | <input checked="" type="checkbox"/> Course Title | <input type="checkbox"/> Credit Value | <input type="checkbox"/> Prerequisite |
| <input checked="" type="checkbox"/> Course Description | <input type="checkbox"/> Editorial | <input type="checkbox"/> New Course | |
| <input type="checkbox"/> Course Deletion | <input type="checkbox"/> Other - Specify: | | |

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>ARTH 809 Art History and Its Methodologies † (3 credits) Students from across the interuniversity program explore the epistemological foundations of the discipline of art history in this required methodology seminar. The goal of this course is to investigate the tools and mechanisms that govern the practice of art and art history, placing them in their context of emergence and in relation to the students' own thesis projects. Methodological concerns are at the heart of this reflection on the state of the discipline. Note: Students who have received credit for ARTH 800 may not take this course for credit.</p>	<p>ARTH 809 Art History and Its Methodologies (3 credits) Students reflect critically on the theoretical and methodological foundations of current art historical practice. This seminar is offered in English. Note: Students who have received credit for ARTH 800 may not take this course for credit.</p>
<p>Rationale: We are changing the title and descriptions of ARTH 809 to reflect the fact that this seminar will now be offered in English. This change is necessary to accommodate the new vision of bilingualism in the program. This course will deal with the theoretical and historiographical traditions current within the field, and the interuniversity program committee will coordinate offerings to ensure that this course does not repeat the same material as covered in ARTH 810. Such coordination will ensure that bilingual students are able to take both ARTH 809 and ARTH 810 seminars if they so wish.</p> <p>The new course description is the one currently in effect at the Université de Montréal. The partner institutions have agreed to harmonize the description across universities. This is in keeping with the program evaluation's recommendation to harmonize where possible.</p>	
<p>Resource Implications: None.</p>	
<p>Other Programs within which course is listed: None.</p>	

COURSE CHANGE: PREAMBLE FOR COURSES: BLOCK A AND B SEMINARS

New Course Number:

Proposed Undergraduate or Graduate Curriculum Changes

Calendar for academic year: 2019/2020

Implementation Month/Year: Fall 2019

Faculty/School: Fine Arts
Department: Art History
Program: Art History PhD
Degree: PhD
Calendar Section/Graduate Page Number:

Type of Change:

Course Number Course Title Credit Value Prerequisite
 Course Description Editorial New Course
 Course Deletion Other - Specify: Preamble Courses: Block A and B seminars

Present Text (from 2018/2019) calendar	Proposed Text
<p>Courses</p> <p>Block A Seminars:</p> <p>...</p> <p>Block B Seminars: Art History and Its Object</p> <p>B1: ARTH 801 Periods and Territories (3 credits) B2: ARTH 802 Classification - Genres, Artistic Disciplines (3 credits) B3: ARTH 803 Thematic Questions (3 credits) B4: ARTH 804 Writings on Art (3 credits) B5: ARTH 805 Critical Examination of Artistic Context (3 credits) B6: ARTH 806 Formal and Semantic Studies (3 credits)</p>	<p>Courses</p> <p>Block A Seminars: <u>Methodology</u></p> <p><u>The language of discussion in Block A seminars is the same as the language of instruction, with the understanding that students may express complex ideas in the program's other language.</u></p> <p><u>A1: ARTH 809 Art History and Its Methodologies</u> (3 credits) <u>A2: ARTH 810 Problématiques de l'histoire de l'art</u> (3 credits)</p> <p>...</p> <p>Block B Seminars: Art History and Its Object</p> <p><u>Instructors determine the language or languages of instruction and discussion for Block B seminars.</u></p> <p>B1: ARTH 801 Periods and Territories (3 credits) B2: ARTH 802 Classification - Genres, Artistic Disciplines (3 credits) B3: ARTH 803 Thematic Questions (3 credits) B4: ARTH 804 Writings on Art (3 credits) B5: ARTH 805 Critical Examination of Artistic Context (3 credits) B6: ARTH 806 Formal and Semantic Studies (3 credits)</p>

Rationale:

Clarification around language of instruction and in-class discussion for Block A and B Seminars has been added to the preamble before the listing of courses.

Resource Implications:

None.

Other Programs within which course is listed:

ADDITIONAL LANGUAGE REQUIREMENTS: GUIDELINES FOR SUPERVISORS

[Note: the following guidelines will be circulated to supervisors within the department. As they are not part of the calendar, they are included here for reference only. At the suggestion of the School of Graduate Studies, we propose to use the SIS milestones function to keep track of students' progress with respect to this requirement. We will consult further with SGS about implementation of this plan.]

Students will be informed about the additional language requirement in the calendar, the program website, and the program handbook. A student who disputes their supervisor's assessment present a request for reassessment to the GPD, who will either perform the reassessment or enlist a colleague to do so].

It is the supervisor's responsibility to assess whether students have the linguistic proficiency necessary to successfully complete their doctoral research. When necessary, supervisors should recommend a course of study and reassess upon its completion.

Supervisors may generally consider that students have demonstrated their competence if they have met any of the following criteria:

- 1) have the necessary language as a mother tongue, or have completed their secondary or postsecondary education in that language.
- 2) have passed an oral or written test of comprehension, set and administered by the supervisor, by a colleague, or within the home department. Supervisors may call on the expertise of colleagues at the partner institutions if necessary, through the intermediary of the GPD.
- 3) have obtained a B or higher in formal language courses. The level and extent of the coursework to be followed should be determined by the supervisor in conjunction with the training provider, taking into account the needs of the research.
- 4) have successfully completed a graduate-level course that is taught in the necessary language.

FALL READING WEEK

Presentation & Proposal



Mental Health Climate at University

In 2013 (ACHA) a survey was done across 20 post-secondary institutions in Canada:

- 89.3% of respondents felt overwhelmed ¹
- 86.9% felt exhausted ²
- 56.5% felt immense anxiety ³

The Spring 2016 National College Health Assessment (NCHA) collects information on students' health behaviours, attitudes, and perceptions, indicated that depression, anxiety and suicide attempts are increasing among post-secondary students:

- 46% reported feeling so depressed in the previous year it was difficult to function (increased from 40% in 2013). ⁴
- 65% reported overwhelming anxiety in the previous year (up from 58% in 2013). ⁵
- 67.4% reporting subsyndromal symptoms of depression. ⁶

Mental Health Climate at University

Anxiety and depression are the most common mental illnesses. 13% of survey respondents had considered suicide within the last 12 months.⁷ These stressors are different than their non-student peers.

Fall reading weeks provide a reprieve from classes at a very work-intensive and stressful portion of the academic year.

“The highest traffic for counseling is right around November and October. A short break in that time would be beneficial”

- Linda Castro, UBC mental health and wellbeing commissioner. ⁸

“Possible benefits of a fall reading break could be some relief from the pressure, and the opportunity to self-structure study time in a self-selected environment”

- Dr. Michael Krausz professor of psychiatry ⁹

Fall Reading Week Benefits

Breathing room: Allows students time to focus on themselves and their needs during the semester, in doing so students return more relaxed and equipped. ¹⁰

If the reading week is before the DISC deadline, this will give students time to decide if they need to drop the class or not.

Reconnection: Enables students to travel and visit family. Homesickness is a major contributor to the feelings of anxiety that many students experience, namely first-year and international students. ¹¹

Midterm Preparations: Easing anxiety and allows students to go into midterm season feeling as prepared as possible. Preceding the midterms that occur after the break allows students time to study without the additional stress of needing to go to class. ¹²

Faculty Benefits: Catch up on marking, lesson planning and research or taking the week to relax. ¹³

Logistics

A challenge when implementing a Fall Reading week is fulfilling the designated amount of teaching days per semester. Options for resolving this issue include: ¹⁴

1. Start the semester earlier, decreasing the summer holiday by a few days. The university can start before labour day, have a long weekend, then come back to school.
2. Lengthening the term by a few days, shortening either the winter break or the exam period. For instance, some institutions have courses where exams happen during class time.
3. A combination of both that depends on what date Labour day falls on each year. If Labour Day is early in September, then add more additional days in December. If Labour day starts late in September, then courses could start before Labour Day weekend.

Logistics

For instance, in September 2020, Labour Day falls on the 7th, which allows classes to start on Tuesday, September 1st, and adding one extra day in December.

We recommend that days be increased more in the beginning of Semester, since the summer break tends to be longer period of time for students to recuperate, as shorting the Winter break would not be ideal.

Summer examinations end August 21st, allowing for there still be more than a week of time off if classes start September 1st.

Fall Reading Weeks across Canada

Out of 70 Canadian universities, 49 indicated that some form of multi-day break is scheduled for the fall semester (2012).

All the universities listed below have a Winter reading week as well:

University	Fall Semester Dates	Examination Dates	Fall Reading week
Western University	September 6th - December 7th	December 10th - 21st	October 9th - 12th
University of Alberta	September 5th - December 7th	December 10th - 21st	November 13th -16th
University of Ottawa	September 5th - December 7th	December 6th - 21st	October 21st - 27th
University of Waterloo	September 7th - December 4th	December 6th - 21st	October 9th - 10th
Carleton University	September 5th - December 7th	December 9th - 21st	October 22nd - 26th

Fall Reading Weeks Cont'd

University	Fall Semester Dates	Examination dates	Fall Reading Week
University of Calgary	September 6th - December 7th	December 10th - 20th	November 11th -17th
Ryerson University	September 4th - December 3rd	December 4th - 15th	October 6th - 12th
University of Toronto	September 6th - December 5th	December 8th - 20th	November 5th - 9th
University of Regina	September 5th - December 6th	December 8th - 21st	November 7th -12th
University of Windsor	September 7th - December 6th	December 9th - 20th	October 6th-14th

Fall Reading Weeks Cont'd

University	Fall Semester Dates	Examination Dates	Fall Reading Break
Université de Laval	September 4th - December 14th	December 14th - 21st	October 29th - November 2nd
Université de Sherbrooke	September 4th - December 14th	December 4th - 16th	October 15th - 19th
Bishops University	September 5th - December 4th	December 4th - 16th	November 6th (study day)
McGill University	September 4th - December 4th	December 6th - 20th	December 5th (study day)
Université de Montréal	September 4th - December 8th	December 8th - 21st	October 22nd - 26 th *Depends on department

Fall Reading Weeks Cont'd

University	Fall Semester Dates	Examination Dates	Fall Reading Break
Université du Québec à Trois-Rivières	September 5th - December 18th	*	October 22nd - 26th
Université du Québec à Montréal	September 12th - December 14th	*	October 22 - 26th *Except Education Faculty
Université du Québec à Chicoutimi	September 5th - December 18th	*	October 9th - 12th
Université du Québec à Outaouais	September 4th - December 17th	*	October 8th - 12th

*Not available on website

Student Feedback

In a survey completed by 20 post-secondary institutions in Canada:

- 69.1% of students reported that the fall break reduced their stress ¹⁵
- 8.6% indicated it did not affect their stress levels ¹⁶

Additionally, 53.6% of respondents judged that the fall reading week improved their academic performance compared to the previous year (without fall break). ¹⁷

FASA's Mental Health and Wellness Survey¹⁸:

- In "Other comments" section, students explicitly indicated that a Fall Reading Week would help with stress.
- When asked what students used their Winter Reading Week for, the majority said "Catch up on work", in addition to "Decompress"

One of the most common requests we hear from students across faculties is for Concordia to implement a Fall Reading Week.

Concordia's Health and Wellness Review

Implementing a Fall Reading Week aligns with Concordia's commitment to support its students and promote a culture of health and wellness to create an environment where students can thrive. ¹⁹

Concordia's Health and Wellness Review highlights "Introduc[ing] a Fall break to help students prepare for exams" ²⁰

Concordia Senate priorities from Ideas Cafe in 2017: ²¹

- Policies and procedures that that reduce stress and allow for flexibility.
- Reduce exam period stress by adjusting scheduling or changing expectations.
- Universal breaks so students are encouraged to explore the services offered on campus and make use of the ones that will suit their needs.
- Reduction of stress and anxiety.

First Proposal: That Concordia University implement a Fall Reading Week by Fall 2020.

Second Proposal: As an alternative, to start by adding two or more days to the thanksgiving weekend to the Fall 2020 Semester

References

1. Poole, Heather, et al. *One Week, Many Ripples: Measuring the Impacts of the Fall Reading Week on Student Stress*. Society for Teaching and Learning in Higher Education, 2017, pp. 1–10, *One Week, Many Ripples: Measuring the Impacts of the Fall Reading Week on Student Stress*.
2. Ibid.
3. Ibid.
4. *In It Together Taking Action on Student Mental Health*. 2017, pp. 1–12, *In It Together Taking Action on Student Mental Health*.
5. Ibid.
6. Ibid.
7. Poole, Heather, et al. *One Week, Many Ripples: Measuring the Impacts of the Fall Reading Week on Student Stress*. Society for Teaching and Learning in Higher Education, 2017, pp. 1–10, *One Week, Many Ripples: Measuring the Impacts of the Fall Reading Week on Student Stress*.
8. Nguyen, Alex. “Why UBC Still Won’t Have a Fall Reading Break next Year.” *The Ubyyssey*, www.ubyssey.ca/news/why-ubc-still-wont-have-a-fall-reading-break-next-year/.
9. Ibid.
10. MacLeod, Grace. “Ryerson Students Feel the Benefits of Fall Reading Week.” *WhyRyerson*, 10 Oct. 2018, why.ryerson.ca/ryerson-students-feel-the-benefits-of-fall-reading-week/.
11. Ibid.
12. Ibid.
13. Ibid.
14. Lopatka, Victoria. “Victoria Lopatka.” *The Peak*, 13 Mar. 2018, the-peak.ca/2018/03/student-mental-health-vs-limited-teaching-days-the-fall-reading-break-debate/.
15. Poole, Heather, et al. *One Week, Many Ripples: Measuring the Impacts of the Fall Reading Week on Student Stress*. Society for Teaching and Learning in Higher Education, 2017, pp. 1–10, *One Week, Many Ripples: Measuring the Impacts of the Fall Reading Week on Student Stress*.
16. Ibid.
17. Ibid.
18. Fine Arts Student Alliance, “Mental Health and Wellness Survey” findings unpublished, taken with permission
19. *Health and Wellbeing Review*. Report. Concordia University. Montreal, 2018. 1-20
20. *Health and Wellbeing Review*. Report. Concordia University. Montreal, 2018. 1-20.
21. *Health and Wellbeing Review*. Report. Concordia University. Montreal, 2018. 1-20.